למלום מושמת ולכמונים ולרגול אינה למלב!

למלום מושמת ולכמונים מל- ובלל אינה למלבים למלבים במלבים במל

חזק

24. בינוין נים ונים et comme la langue de chaque peuple, ils ne savent pas parler leur langue comme chaque peuple parle la sienne.

25. DYTEM je tes maudis, e'est le herem (excommunication); TOM) je frappal. Haschi dit : e'est le mation, espèce de hastonade encore uitte chez les Isrelites pieux, à la veille du Rippour. Dull'INM, pie teur arrachai les checeux; c'étail un docteur très-emparté et teut à fait oriențal, DM si, ejuivaut à une défense. L'errivain vieut de la troisième personne à la seconde.

27. המשמע Selon Aben-Esra, c'est un fotur interrogalif; doit-on entendre cela de vous?

29. באלי d eux, pour les punir. באלי déchus par les alliances.

- 17. Je grondai les nobles de Iehouda, et je leur dis : Quel est ce mal que vous faites de profaner le jour du schabbath?
- 18. N'est-ce pas ainsi qu'ont fait vos pères? et notre Dieu a fait venir sur nous et sur cette ville tout ce mal, et vous augmentez le courroux sur Israel en profanant le schabbath.
- 19. Il arriva lorsqu'il devint sombre aux portes de Ierouschalaime avant le schabbath, j'ordonnai et les battants furent fermés, et je défendis qu'on ne les ouvrit jusqu'après le schabbath; et je plaçai de mes serviteurs près des portes, aucun fardeau ne pouvait entrer-le jour du schabbath.
- 20. Et les marchands et tous ceux qui vendaient de la marchandise passèrent la nuit hors de Ierouschalaime, une et deux fois.
- 21. Je les avertis, et je leur dis: Pourquoi passezvous la nuit en face de la muraille? si vous (le) répétez, je porterai la main sur vous. Depuis ce temps ils ue vinrent plus le schabbath.
- 22. Je dis aux leviime qu'ils se purifiassent et qu'ils vinssent garder les portes pour sanctifier le jour du schabbath. Pour cela aussi, souviens-toi de moi, mon Dieu, et protége-moi selon la multitude de tes miséricordes.
- 23. En ces jours, je vis les Iehoudime (Juifs) qui épousaient des femmes d'Aschdod, d'Ammone et de Moab.
 - 24. Et leurs enfants, la moitié parlait la langue d'Asch-

^{18.} מיטי אבחיכם ainsi ont fait vos pères. C'est la première fois que ce reproche leur est fait dans la Bible."

עלכן. 19 איל משלכן ombre, quand les ombres se prolongesient à l'approche de la muit. אינדי לא יבוא pour איז לא יבוא afin qu'il n'entral pas.

^{20.} יְרְינֵין ils passèrent la nuit hors de la ville dans l'espoir d'y attirer les Israelites.

משנו רו . Ilitteralement: si cous double: la main, si vous récidivez.

ביתמהרים pour בימהרים .

^{23.} המיכו בשים titléralement , ont amené des femmes : même expression que le latin uxorem ducere.

remis les vases de la maison de Dieu, les offrandes et l'encens.

- 10. Et je sus que les parts des leviime n'avaient pas été données, et que chacun, les leviime, les chantres et ceux qui faisaient l'ouvrage, avait fui vers son chaup.
- 11. Je grondai les princes et je dis: Pourquoi la maison de Dieu et elle abandonnée? Je les rassemblai et je les rétablis dans leurs fonctions.
- 42. Et tout Iehouda apportait aux magasins la dîme du blé, du moût et de l'huile.
- 13. Et j'établis sur les magasins, Schelemia, le cohène, et Tsadoc le docteur, et Pédaïa d'entre les leviime, et sous leur main 'Hanane, fils de Zakkour, fils de Mattania, car ils furent considérés comme probes, c'était à eux de faire la part à leurs frères.
 - 14. Souviens-toi de moi, Dieu! à cause de cela, et n'efface pas mes miséricordes que j'ai exercées dans la majson de mon Dieu et dans ses cérémonies.
 - 15. En ces jours j'ai vu en lehouda (des gens) foulant les pressoirs (pendant) le schabbath, rentrant les gerbes et chargeant des ânes, ainsi que du vin, du raisin, des figues et tout (autre) fardeau, et les porter à Ierouschalaime le jour de schabbath; et je les avertis au sujet du jour où ils vendaient le comestible.
 - 16. Et les Tsorime (Tyriens) y demeuraient, apportant du poisson et tout objet de vente; vendant (peudant) le schabbath aux fils de lehonda et de Ierouschalaimé.

לכלאים באץ (לקבלל ומוכלים פּהַפּבּי קלה יותרי בּהַבּּלׁט אַמֹּיב בּוֹס כֹלבֹס אֹב. > יוֹנֹהֹבְס יֹהֹפִי כַּי נַהְּבּלֹט אַמֹּיב בּוֹס בֹלבֹס אֹב. > יוֹנֹהֹבְס יִהֹפִּלְּט לַהְּבָּלַכְּ נִיבְּלִשְׁבָּעוֹ וֹלְבֹכֹם שִׁמִּינִס בְּבַלְּטִי לִדְּעִבׁם עֹמִינִי לֹדִיבְּעַם עַרְּבַבָּ נִיבְּלִשְׁבַבְּעוֹ וֹלְבַלָּט בַבְּעַבְּעוֹ בֹּבְנַוֹ וֹבְּנִוֹלְ בַבְּעַבְּיִּ שִׁ עַבְּעָבׁי בַבְּעָרִי לְבַבָּעַם בַּבְּעָלִי בַבְּעָלִי וְבָּנַוֹלְ בַבְּעָבְּ בַּבְּעָל וֹבְּעָבָּוֹ וְבְּעָנִם בַּבְּעָלְ וְבָּעָבִי בַּבְּעָל וֹבְּעָבָּוֹ וְבְּעָבָּוֹ בַּבְּעָבָּ בַּבְּעָבְּ בַּבְּעָבְּ בַּבְּעָבְּ בַּבְּעָבְּ בַּבְּעָבָּ בַּבְּעָבְּ בַּבְּעָבְּ בַּבְּעָבְּ בַּבְּעָבְּ בַּבְּעָבְּ בַּבְּעָבְּ בַּבְּעָבְּ בַּבְּעָבְּיִבְּ בַּבְּעָבְּ בַּבְּעָבָּי בַּבְּעָבְּי בַּבְּעָבְּיבָי בַּבְּעָבָּי בַּבְּעָבְּיבִּ בַּבְּעָבָּי בַּבְּעָבְּ בַּבְּעָבְּיבָּ בַּבְּעָבְּיבִּי בַּבְּעָבְּיבָּי בַּבְּעָבְּיבָּי בַּבְּעָבְּיבָּי בַּבְּעָבְּיבָּ בַּבְּעָבְּיבָּ בַּבְּעָבְּיבָּי בַּבְּעָבְּיבָּי בַּבְּעָבְּיבָּי בַּבְּעָבָּי בַּבְּבָּע בַּבְּעָבְּיבָּי בַּבְּעָבָּי בַּבְּעָבְּיבָּי בַּבְּעָבְּיבָּי בַּבְּעָּבָּי בַּבְּעָבָּי בַּבְּעָבָּי בַּבְּעָבָּי בַּבְּעָבָּי בַּבְּעָבָּי בַּבְּעָבָּי בַּבְּעָבָּי בַּבְּבָּי בַּבְּעָבָּי בַּבְּעָבְּבָּי בַּבְּעָבָּי בַּבְּבָּיי בַּבְּבָּי בַּבְּבָּבְּבָּי בַּבְּבָּי בַּבְּבָּייִבָּי בַּבְּבָּי בַּבְּבָּייִים בְּבַּבְּבִיי בַּבְּבָּייִים בְּבָּבְיבִּייִים בְּבָּבְּבָּי בַּבְּבָּבְּבָּי בַּבְּבָּבְּבָּייִי בַּבְּבָּבְּבָּייִי בַּבְּבָּבְּבָּי בַּבְּבְּבָּבְּבָּבְּבִּייִי בַּבְּבָּבְּבָּבְיִי בַּבְּבָּבְיבָּייִי בַּבְּבָּבְבִייִי בְּבָּבְּבָבִייִי בַּבְּבָּבְּבָּבָּבְיבָּיבָּבִּים בְּבָּבְבָּבִּיבְּבָּבָּבְּבָּבְיבָּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּבְּבָּבְּבָּבְיבָּיבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּיִיבְּבָּבְּבְּיבָּבְּבָּבְּבָּבְּבָּיבְּבָּבְּיבְּבָּבְּבָּיבְּיבָּיבְּבָּב בְּבְּבְּבָּבְּבָּיבְּבְּבָּבְּבָּבְּיבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּיבְּיבָּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּיבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְיבָּבְּבָּבְּבָּבְּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּבַּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּבָּבְּבְ

^{10.} חברה au singelier se rapporte à chacune en particulier. מו מו de s'enfuyatient, courant ça et la pour demander ce qui leur revenait, et ne s'occupatent pas de leur service.

^{11.} DEEDN je les rassemblai, se rapporte aux cohenime et aux leviime.

^{12.} איצר dérive de איצר trésor; lieu où l'on garde les provisions; je nommai un garde mogasin.

^{15.} אריבית tas, gerbes de bié. בינים fe tes avertis de ne plus faire cela. בינים te four. Aben Esra di que c'est pour בין אריך בין te four. Aben Esra di que c'est pour בינים

^{16.} בין ווערים ies Tyriens, les marchands de Tyr. און pour בין poisson.

était écrit que l'Ammonite et le Moabite ne devaient jamais entrer dans l'assemblée de Dieu,

- 2. Parce qu'ils n'étaient point allés au-devant des enfants d'Israel avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient gagé contre lui Bileame (Balaam) pour le maudire, mais Dieu changea la malédiction en bénédiction.
- 3. Il arriva que lorsqu'ils entendirent la doctrine, ils séparèrent d'Israel tout mélange.
- 4. Et avant cela, Eliaschib le cohène était placé dans un appartement de la maison de notre Dieu; [il était parent de Tobia.]
- 5. Il fit pour lui un grand appartement; là on plaçait autrefois les offrandes, l'encens, les vases, la dime du blé, du moût et de l'huile; (la part) ordonnée pour les leviime, les chantres et les portiers, ét l'oblation des cohenime.
- 6. Et pendant tout cela je n'étais point à Ierouschalaime, car en l'an trente-deuxième d'Arta'hschas', roi de Babel, je vins à Ierouschalaime, et sur la fin du temps je demandai (la permission) du roi.
- 7. Et je vins à lerouschalaime, et je compris le mal qu'Eliaschib avait fait au sujet de Tobia, en lui préparant un appartement dans les cours de la maison de Dieu.
- 8. Cela me déplut extrêmement, et je jetai hors de l'appartement tous les meubles de la maison de Tobia ;
 - Et j'ordonnai, et l'on purifia les cellules, et je
 19.

^{3.} בין לינו métange, voy. בין Exode, 12, 38. Ce verset est un résumé, car cette séparation n'a pas dû être effectuée en peu de temp:

^{4.} בוביה Johns, employé. בחק proche, llé avec בוביה Tobis , intime de Sanballate, dont il est question ch. 6, 12 et 14.

^{5.} מַנְיָם auparavant , avant l'arrivée de Ne'hemia à Jérusalem.

^{6.} ירואאלין 'ai demande'; il a demande la permission d'aller à Jérusalem. Ce mot est au Néphat, pour le kai, comme יהוסרום.

^{9.} אמרה fe dis de purifier.

'hanane, Malkia, Eilame et Ezer; et les chantres se firent entendre; lizra hia était l'inspecteur.

- 43. Ils sacrifièrent en ce jour de grandes victimes et se réjouirent, car Dieu les avait réjonis d'une grande joie; les femmes et les enfants se réjouirent également, et la réjouissance de Ierouschalaîme fut entendue jusque dans le lointain.
- 44. En ce jour, des hommes furent préposés aux cellules, aux magasins, aux oblations, aux prémices et aux dimes, pour pfaire entrer (le produit) des champs (autour) des villes, les dons légaux pour les cohenime et les leviume, car la joie de Iehouda (était excitée) à cause des cohenime et des leviime qui se trouvaient là.
- 45. Ils gardèrent l'observance de leur Dieu et l'observance de la pureté et celle des chantres et des portiers, selon le commandement de David et de Schelomô, son fils.
- 46. Car dès le temps de David et d'Assaf, autrefois (il y avait) des chefs des chantres, le chant de louange et d'actions de grâces à Dieu.
- 47. Et tout Israel au temps de Zeroubabel et au temps de Ne'hemia d'onnait aux chantres et aux portiers leurs parts, jour par jour, et ils consacraient pour les leviime, et les leviime consacraient pour les fils d'Aharone.
- CH. XIII. 1. En ce jour, on lut dans le livre de Mosché, aux oreilles du peuple, et il se trouva qu'il y

ללונים ללנונ פלבואם לילו אלינו!

ללינים ללנונים פלבואם לילו אלינו!

לאינוים שלקינים פלבואם לילו אלינו!

לאינוים: 49 ולק האלאל פלה ולכלק וכילו לילוני ועוליני לאינוים לאינוים בלאיני לילוני לאינוים לאינוים בלאיני לילוני לאינוים בלאיני לילוני לאינוים בלאיני לילוני לאינוים בלאיני לילוני לילוני לאינוים בלאיני לילוני לילוני לאינוים בלאיני לילוני לאינוים בלאיני לאינוים בלאיני לאינוים בלאיני ולליני לליני לאינוים בלאיני לאינוים בלאיני לאינוים בלאיני לליני לאינוים בלאיני לאינוים בלאינים בלאיני

 \supset

בּיוֹם הַהֹוּא נִקְרָא בִּקפֶר מֹשֶׁה בְּאָוֹנֵי הַעֵּם וְנִמְצָּא כְּתִוּב

^{44.} אברון comme בונאים dons. Aben-Esta dérive ce môt de אום הצריך ainsi, les fixations; de même מניות du verset suivant.

Cn. XIII. 1. The de liere de Mosché. Le Deutéronome, en se trouve, mais non pas tout-à-fait dans les mêmes termes, ce qu'on lit dans ce verset et le suivant.

- 32. Après eux marchaient Hoschaeia et la moitié des chefs de lehouda,
 - 33. Et Azaria, Ezra, Meschoullame,
 - 34. Iehouda et Biniamine, Schemaïa et Yirmia,
- 35. Et des fils des cohenime avec des trompettes, Zecharia, fils de Ionathane, fils de Schemaïa, fils de Matania, fils de Michaïa, fils de Zakkour, fils d'Assof;
- 36. Et ses frères, Schemaia et Azaréel, Milelaï, Guilelaï, Maaï, Nethanel et Iehouda, Hariani, avec les instruments de musique de David, homme de Dieu, et Ezra le docteur devant eux.
- 37. Et sur la porte de la Source et droit devant eux ils montèrent les degrés de la ville de David au montant de la muraille, au-dessus de la maison de David, et jusqu'à la porte des Eaux, vers l'orient;
- 38. Et le second chœur qui marchait à l'opposé et moi derrière, et la moitié du peuple sur la muraille, sur la tour des Fours jusqu'à la muraille large;
- 39. Et sur la porte d'Ephraîme et la vieille porte et sur la porte des Poissons et la tour de Hananéel et la porte des Cent et jusqu'à la porte des Brebis, et ils s'arrétierent à la porte de la maison d'arrêt.
- 40. Et les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu, et moi et la moitié des princes avec moi.
- 41. Et les cohenime Eliakime, Maasseïa, Miniamine, Michaïa, Elioenaï, Zecharia, 'Hanania, avec des trompettes;
 - 42. Et Maasseia, Schemaia, Eléazar, Ouzi, Ieho-

לישור יומו מלכור לאו ועושלו ופלכים ואלם

אפעים ואיה שלאם לאלות ול ועושה בשלאלוטי

אפעים ואיה שלא בשלאם ומלה של הבשלא בשלאלוטי

אפעים ואיה שלא בשלא של האיש העושה איל בשלאלוטי

אפעים ואיה שלא בשלא של האיש של האיש בשלא האיש

אור באור בשלא בשלא של האיש של האיש בשלא האיש

אור באור באור בשלא של האיש באל האיש

אור באור באור בשל להי אור אור באיש של האיש בשלא האיש

אור באור אור באיש באל האיש באל האיש באל האיש

אור באור אור באיש באל האיש באל האיש באל האיש

אור באיר און הוצרם להי אור אור באיש באל האיש

אור באיר און האיש באל האיש באל האיש באל האיש

אור באיר און האיש באל האיש באל האיש באל האיש

אור באיר און האיש באל האיש באל האיש באל האיש

אור באיר און האיש באל האיש באל האיש באל האיש

אור באיר און האיש באל האיש באל האיש באל האיש

אור באל האור באל האיש באל האיש באל האיש

אור באל האור באל האיש באל האיש באל האיש באל האיש

אור באל האור באל האיש באל האיש באל האיש

אור באל האור באל האיש באל האיש באל האיש באל האיש

אור באל האור באל האיש באל האיש באל האיש

אור באל האור באל האיש באל האי

^{38.} לבור comme לבואל en face.

- 24. Et les chess des leviime: 'Haschabia, Scherabia, et leschoua, fils de Cadmiel, et leurs frères, près d'eux, pour louer, rendre grâce, d'après le commandement de David, homme de Dieu, garde correspondant à la garde.
- 25. Mattania et Bakboukia, Obadia, Meschoullame, Talmone, Akkoub, portiers, montant la garde, au lieu de rassemblement des portes.
- 26. Ceux-là furent du temps de Ioïakime, fils de Ieschoua, fils de Iotsadak, et du temps de Ne'hemia, le pacha, et d'Ezra, le docteur.
- 27. Et à l'inauguration de la muraille de Ierouschalaîme, on rechercha les leviime de tous leurs endroits pour les faire venir à Ierouschalaîme pour célébrer l'inauguration et la réjouissance par des hymnes, du chant, des cymbales, des lyres et des harpes.
- a8. Et les fils des chantres s'assemblèrent, et (même) de la campagne autour de Ierouschalaime et des bourgs de Netofath.

29. Et de Beth-Guilgal et des champs de Gueba et d'Azmaweth; car les chantres s'étaient construit des bourgs autour de Ierouschalaime.

30. Les cohenime et les leviime furent purifiés, et ils purifièrent le peuple et les portes et la muraille.

31. Je fis monter les chefs de Iehouda sur la muraille et j'y plaçai deux grands chœurs, et des passages à droite, au-dessus de la muraille, vers la porte du Fumier. יורם בוולם להבלה לשינה של החומה האשפה:

- האשנה אחשבר יהולה של לחומה האשפה:

- האשנה אחשבר יהולה של לחומה האשפה:

- האשנה אחשבר החומה להשנה האשפה:

- האשנה אחשבר האשפה של האשפה האשפה:

- האשרה בשל האשפה האשפה האשפה של האשפה האשפה:

- באשרה השל האשפה באשפה האשפה האשפה האשפה האשפה האשפה האשפה של האשפה האשמה האשפה האשמה האשמה האשפה האשמה האשמה האשמה האשפה האשפה האשמ

^{24.} משבור לעבות משבר division contre-division; il s'agit des divisions des chantres.

^{25.} יספים comme ספים de קס seuit.

מודרת . des chœurs; de ידה des chœurs; de חודרת . forme

engendra Eliaschib, et Eliaschib engendra Ioiada.

- 11. Et Ioiada engendra Ionathane, et Ionathane engendra Iaddoua.
- 12. Et aux jours de Ioiakime étaient cohenine, comme chefs de famille, pour Seraia : Meraia; pour Yirmiah, 'Hanania;
- Pour Ezra, Meschoullame; pour Amaria,
 Ieho'hanane;
- 14. Pour Melichiou, Ionathane; pour Schebania, Iosseph;
 - 15. Pour 'Harime, Adna; pour Meraioth, 'Helkaï;
- Pour Iddo , Zecharia ; pour Guinethone , Meschoullame ;
 - Pour Abiia, Zichri; pour Miniamine, pour Moadia, Piltai;
- 18. Pour Bilgo, Schammoua; pour Schemaeïa, Iehonathane.
 - 19. Et pour Ioiarib, Matnai; pour Iedaia, Ouzi;
 - 20. Pour Sallai, Kallai; pour Amok, Eber;
 - 21. Pour 'Hilkia, 'Haschabia; pour Iedaïa, Nethanel.
 - 22. Les leviime, aux jours d'Eliaschib, (étaient) loïada et Io'hanane, inscrits chefs de famille, et les cohenime pendant le regne de Dariawesch (Darius) le Perse.
- 23. Les fils de Lévi, chefs de famille, sont écrits sur le livre des affaires du temps (chroniques), et jusqu'aux jours de Io'hanaue, fils d'Eliaschib.

^{12.} מיריה בריה pour la division de Seraia , Meraia étali le chef (Raschi).

et ses champs, Azek et ses dépendances; et ils campèrent depuis Beer-Scheba jusqu'à la vallée de Hinnome.

- 31. Et les fils de Biniamine (demeuraient) depuis Gueba, (dans) Mischmasch et Aïa et Beth-El et ses dépendances,
 - 32. Anathoth, Nob, Anania,
 - 33. 'Hatsor, Rama, Guittaime,
 - 34. 'Hadid, Tsiboime, Neballate,
 - 35. Lod et Ono, la vallée des charpentiers.
- 36. Et des leviime (se trouvaient) des divisions (dans) Iehouda et Biniamine.

Cn. XII. 1. Et voici les cohenime et les leviime qui montèrent avec Zeroubabel, fils de Schealtiel et Ieschoua: Seraïa, Iirmia, Ezra,

- 2. Amaria, Malouch, 'Hatousch,
- 3. Schechania, Re'houme, Meremoth,
- 4. Iddo, Guinetoï, Abia,
- 5. Miamine, Maadia, Bilga.
- 6. Schemaïa et Ioïarib, Iedaïa,
- Sallou, Amok, 'Hilkia, Iedaia: voilà les chefs des cohenime et leurs frères dans les jours de leschoua.
- 8. Et les leviime: Ieschoua, Binouī, Cadmiel, Scherebia, Iehouda, Matania, sur les hymnes, lui et ses frères;
- Et Bakboukia et Ouni, leurs frères, près d'eux, aux gardes.
 - 10. Et Ieschoua engendra Ioïakime, et Ioïakime

מִּלֵבִּשִּׁם: 19 ופּוּ בִּעְּבִּינִים מַשְּׁבְּפָּוּע הַעִּינָים בְּבַּבְּמֹם: 19 בּעַבִּינִים בְּבַבְּמֹם: 19 בּעַבִּינִים בְּבַבְּמֹם: 19 בְּעַבְּינִים בְּבַבְּמֹם: 19 בְּעַבְּינִים בְּבַבְּמֹם: 19 בְּעַבְּינִים בְּבַבְּמִם: 19 בְּעַבְּינִים בְּעַבְּינִים בְּעַבְּינִים בְּעַבְּינִים בְּעַבְּיִם בְּעַבְּיִם בְּעַבְּיִם בְּעָבְּיִם בְּעַבְּיִם בְּעָבְּיִם בְּעַבְּיִם בְּעַבְּיִם בְּעַבְּיִם בְּעַבְּיִם בְּעַבְּיִם בְּעַבְּיִם בְּעָבִּים בְּעַבְּיִם בְּעַבְּיִם בְּעָבִּים בְּעַבְּיִם בְּעָבְּיִם בְּעָבְּיִם בְּעַבְּיִם בְּעָבְּיִם בְּעַבְּיִם בְּעַבְּיִם בְּעָבְּיִם בְּעָבְּיִם בְּעָבְּיִם בְּעָבְיִם בְּעָבְּיִם בְּעִבְּיִם בְּעָבְּיִם בְּעָבְּיִם בְּעָבְּיִם בְּעָבְּיִּבְּים בְּבְּבָּים בְּבְּבָּבְּיִבְּיִם בְּעָבְּיִם בְּעִבְּיִם בְּעִבְּיִבְּיבְּיִבְּיִּבְּיִבְּיִּים בְּבָּבְּעִים בְּבָּבְּעִים בְּבָּבְּעִים בְּבָּבְּעִים בְּבָּבְּעִיבְּיִים בְּעָבְּיִּם בְּעִבְּיִבְּיִם בְּעָבְּיִּם בְּעָבְּיִּבְּיִם בְּעִבְּיִם בְּבְּבָּבְּיִבְּיִּבְּיִּים בְּבָּבְּבְּיבְּיִבְּיִים בְּעִבְּיבְּיבְּיִבְּיִבְּיִים בְּעִּיבְּיבְּיבְּיִים בְּעִיבְּיבְּיבְּיבְּיִים בְּיִבְיבָּים בְּיבּיבִּים בּיוּבּיבּים בּיוּבּים בּיוּבּים בּיּבּיבּים בּיּבּים בּיוּבּים בּיוּבְּיבְיבָּים בּיּבּים בּיוּבּים בּיבּים בּיבּיבּים בּיּבּים בּיבּים בּיבּיבּים בּיּבּיבּים בּיבּים בּיבּיבְיבְּיבּים בּיּבּיבְים בּיבּיבּים בּיבּיבּים בּיבּים בּיבּיבּים בּיבּיבּים בּיבּים בּיבּיבּים בּיבּיבּים בּיבּים בּיבּיבּים

ינ

Cu. XII. 8. הידות cantiques, הידות de חיד.

- 20. Et le reste d'Israel, les cohenime, les leviime dans toutes les villes de Iehouda, chacun dans son héritage.
- 21. Et les nethinime demeuraient sur la colline, et Tsi'ha et Guischpa (étaient préposés) aux nethinime.
- 22. Et l'inspecteur des leviime dans Ierouschalaime (était) Ouzi, fils de Bani, fils de 'Haschabia, fils de Matania, fils de Micha; des fils d'Assof, les chantres, étaient chargés du soin de l'ouvrage de la maison de Dieu.
- 23. Car le commandement du roi reposait sur eux, et une détermination fixe pour les chantres, la chose quotidienne pour chaque jour.
- 24. Et Peta'hia, fils de Meschezabel, des fils de Zera'h, fils de Iehouda, sous la main du roi pour toute chose qui concernait le peuple.
- a5. Quant aux bourgs dans leurs champs, des fils de Iehouda demeuraient à Kiriath-Arba et ses dépendances, dans Dibone et ses dépendances, et dans Iekabtsiel et ses bourgs,
- 26. Et dans Ieschoua, dans Molada et dans Beth-Pelete,
- Et dans 'Hatsar-Schoual et dans Beer-Scheba et ses dépendances ,
- 28. Et dans Tsiklog et dans Mechona et ses dépendances,
- ag. Et dans En-Rimmone et dans Tsorea et dans Iarmouth,
 - 30. Zanoa'h, Adoullame et leurs bourgs, Lachesch

^{24.} מיף המלך prés du ros. Reschi dit: il était courtisen (הצרין) du roi Derius.

- de Tsadoc, fils de Meraioth, fils d'A'hitoub, représentant la maison de Dieu;
- 12. Et leurs frères, faisant l'œuvre du temple, huit cent vingt-deux; et Adaia, fils de Iero'hame, fils de Pelalia, fils d'Amtsi, fils de Zecharia, fils de Pasch'hour, fils de Malkia;
- 13. Et ses frères, chefs de familles, deux cent quarante-deux; et Amaschessaï, fils d'Azarel, fils d'A'hzaï, fils de Meschilemoth, fils d'Immer;
- 14. Et leurs frères, héros puissants, cent vingt-huit, et Zabdiel, fils des grands, était leur inspecteur.
- 15. Et des leviime: Schemaeïa, fils de 'Haschoub, fils d'Azrikame, fils de 'Haschabia, fils de Bouni;
- 16. Et Schabtai et Iozabad (préposés) à l'œuvre extérieure de la maison de Dieu, des chefs des leviime;
- 17. Mathania, fils de Micha, fils de Zabdi, fils d'Assof, chef de ceux qui commençaient à entonner la prière, et Bakboukia, le second (après lui) de ses frères, et Abda, fils de Schamoua, fils de Galal, fils de Iedouthoune:
- 18. Tous les leviime dans la ville sainte, deux cent quarante-huit.
- 19. Et les portiers: Akkoub, Talmone, et leurs frères, qui montaient la garde aux portes, cent soixantedouze.

הלקון ואועינים נאַמָּלִים פּאָמָים מאָר מּבֹּינִים יִאָּנִים וֹמִּלְּינִם מִאָּנִים מִאָּנִים מִאָּנִים מִאָּנִים מִאָּנִים מִאָּנִים מִאַנִּים מִאָּנִים מִּאָּים מִאָּנִים מִּאַי מִּשְׁמִּים מִּאָּים מִּאָּטִּים מִּאָּים מִּאָּטִים מִּעְּי מִּדְאִּמְים מִאָּט מִאָּט מִאָּט מִאָּט מִאָּט מִאָּט מִאָּט מִּאַנִּים מִאָּט מִאָּט מִאָּט מִאָּט מִאָּט מִּאָּט מִּאָּט מִּאְנִים מִיאַנִּים מִּעְבְּיִּם מִּבְּיִּבְּי מִּבְּיִבְּי מִּבְּי מִּבְּי מִּעְּיִּם מִּיְּבְּיִּים מִּעְבְּיִּם מִּבְּיִּבְּי מִּעְבְּי מִּבְּעִּים מִּעְבְּיִּם מִּעְבְּיִם מִּעְּים מִּעְבְּיִּם מִּעְבְּיִם מִּעְבְּיִּם מִּיְּבְּיִּם מִּעְּים מִּעְּים מִּעְבְּיִּם מִּיבְּיִים מִּיִּם מִּעְּים מִּעְּים מִּיבְּים מִּיבְּם מִּיבְּים מִּיבְּים מִּיבְּים מִּיבְּים מִּיבְּים מִּיבְּים מִּים מִּעְּים מִּעְּים מִּיבְּים מִּעְּים מִּיבְּים מִּעְּים מִּבְּים מִּבְּים מִּעְּים מִּעְּים מִּעְּים מִּעְּים מִּעְּים מִּעְּים מִּעְּים מִּיִּם מִּעְּים מִּעְּים מִּיִּם מִּעְּים מִּיִּם מִּיִּם מִּיִּם מִּיִּם מִּעְּים מִּיִּים מִּבְּים מִּיִּם מִּים מִּיִּם מִּיְּים מִּיִּם מִּיִּם מִּיִּם מִּיִּם מִּיִּים מִּים מִּיִּם מִּיִּם מִּיִּים מִּיִּים מִּיִּים מִּיִּם מִּיִּם מִּים מִּים מִּיִּם מִּיִּם מִּים מִּים מִּים מִּים מִּים מִּים מִּים מִּיִּם מִּים מִּים מִּים מִּים מִּים מִּים מִּים מִּים מִּים מִּיִּים מִּיִּים מִּיִּים מִּיִּים מִּיִּים מִּים מִּיְים מִּים מִּים מִּים מִּיְם מִ

Cm. XI. 13. man littéralement pères.

^{14.} הגדולים Hagdolim. Aben-Esra dit fils d'un des grands.

^{16.} החיצוה החיצוה le travail extérieur, l'entretica des murs au dehors. 17. התחלה יהרה לחבלה au commencement il entonnera la prière, chef des chœurs, origine du 'Hazao.

lontairement voulaient demeurer dans Ierouschalaime.

- 3. Et voici les chefs de provinces qui habitèrent dans Ierouschalaime [et dans les villes de Iehouda, chacun demeura dans sa possession: Israel, les cohenime, les leviime, les nethinime et les fils des serviteurs de Schelomo].
- 4. Et dans Ierouschalaime habitaient des fils de Iehouda et des fils de Biniamine. Des fils de Iehouda, Ataïa, fils d'Ouzia, fils de Zecharia, fils d'Amaria", fils de Schephatia, fils de Mahalalel, fils de Peretz;
- 5. Et Maaseia, fils de Barouch, fils de Col-Hozé, fils de 'Hazaïa, fils d'Adaïa, fils de Ioïarib, fils de Zecharia. fils de Schiloni.
- 6. Tous les fils de Peretz qui demeuraient à Ierouschalaime (étaient) quatre cent soixante-huit, hommes forts.
- 7. Et voici les fils de Biniamine: Salou, fils de Meschoullame, fils de Ioed, fils de Pedaïa, fils de Colaïa, fils de Maaseia, fils d'Ithiel, fils de Ieschaia.
- 8. Et après lui : Gabbaï, Sallaï; neuf cent vingthuit.
- Q. Et Ioël, fils de Zichri, était leur inspecteur, et Iehouda, fils de Senoua, était le second (cher) de la ville.
 - 10. Des cohenime : Iedaïa, fils de Ioïarib, Iachine.
 - 11. Seraia, fils de Hilkia, fils de Meschoulame, fils

 37. Ainsi que les premiers nés d'entre nos fils et de notre bétail, comme il est écrit dans la doctrine, et les premiers nés de nos bœufs et de nos brebis, pour les mener dans la maison de notre Dieu, aux cohenime qui servent dans la maison de notre Dieu.

38. Et que nous apporterions aux cohenime dans les cellules, dans la maison de notre Dieu, les prémices de nos pétrins, et nos oblations, et le fruit de tout arbre, le moût et l'huile, et la dime de nos terres aux levime; ce sont les leviime qui prennent la dime dans toutes les villes agricoles.

39. Le cohène, fils d'Aharone, sera avec les leviime quand les leviime prélèvent la dime; et les leviime monteront la dime de la dime à la maison de notre Dieu, dans les cellules, à la maison du trésor.

40. Car c'est dans les cellules que les enfants d'Israel et les fils de Lévi porteront le prélèvement du blé, du moût, de l'huile; et là sont les vases du sanctuaire, les cohenime en fonction, les portiers et les chantres; et (nous jurâmes) que nous n'abandonnerions pas la maison de Dieu.

Ch. XI. 1. Les chefs du peuple habitaient dans Ierou-"schalaime, mais le reste du peuple tira au sort pour qu'un sur dix vint habiter Ierouschalaîme, la ville sainte, et les neuf (autres) parts, dans les villes.

2. Et le peuple bénit tous les hommes qu' vo-T. xvn.

קלנ

*

וֹעָשָּׁע הַּנְּדְּער. בַּעָּרִים: • הַבְּרַכִּי הַעָּים לְכַלְ הַאָּבְּשְׁׁים לְיַבְּעִא וּאָחַר מִדְרַעָּלְשָׁיִה לְשָׁכִרוּ בְּיִרְשְּׁיֵבְ עָיִר הַיִּּדְּשׁ י הַשְּׁבִּי שִׁרִידְהָעָם בִּיִרִּשְׁכֵבו וּשְׁאַר הְנִינִם הַפִּּילוּ וּרְלָחוּ

^{37:} ברבורנים les animaux impurs qui, ne pouvant servir pour les sacrifices,

^{39.} מעשר המעשר la dime de la dime était pour les cobenime.

que ses jugements et ses statuts;

- Et que nous ne donnerions point nos filles aux peuples du pays et que nous ne prendrions point leurs filles pour nos fils;
- 32. Et que lorsque les peuples du pays portent les marchandises et tout comestible le jour du schabbath (sabbat) pour vendre, nous ne leur achéterions rien, ni le schabbat, ni aucun jour sanctifié; et que nous abandonnerions (le produit de) la septième année, ainsi que tout prêt.
- 33. Nous établimes sur nous des commandements, de nous imposer annuellement un tiers de schekel pour le service de la maison de notre Dieu;
- 34. Pour le pain de proposition, l'offrande perpétuelle, (et à ceux) des schabbath, des mois (néoménies), des fêtes et des saintetés, et des (vietimes) expiations, pour expier pour Israel, et pour toutes les fonctions de la maison de notre Dieu.
- 35. Et nous tirâmes au sort, nous, les cohenime, les leviime et le peuple, aı sujet de l'offrande de bois, pour l'apporter à la maison de notre Dieu, à la maison de nos pères, à des époques fixes, année par année, pour le brûler sur l'autel de Iehovah notre Dieu, comme il est écrit dans la doctrine:
- 36. Et d'apporter les prémices de nos terres, et les prémices de tous les fruits de tout arbre, année par année, dans la maison de Iehovah.

לת-מולט, וועו אינות כלינו לריפנו לביות אינות ולעינה אינות אינות לביות שלינות כלינו להיות של אינות באינות באינות להיות להיות להיות להיות אינות אינות באינות היות באינות באינות היות היות באינות באינות היות היות באינות היות היות באינות

32. חייון חבריי הווים and at the set is failured "מוברים" הווים משלם לבי מוברים היוים משלם לבי מוברים לבי

- 15. Chefs du peuple : Parosch, Pa'hath-Moab, Elame, Zattou, Bani,
 - 16. Bounni, Azgad, Bebaï,
 - 17. Adonia, Bigvaï, Adine,
 - 18. Ater, 'Hizkia, Azour,
 - 19. 'Hodia, 'Haschoume, Betsaï,
 - 20. Hariph, Anathoth, Nebaï,
 - 21. Magpiasch, Meschoullame, 'Hezira
 - 22. Meschezabel, Tsadok, Iaddoua,
 - 23. Pelatia, 'Hanane, Anaïa,
 - 24. Hoschea, 'Hanania, 'Haschoub,
 - 25. Halo'hesch, Pil'ha, Schobec,
 - 26. Re'houme, 'Haschabnah, Maasseïah,
 - 27. Et A'hia, 'Hanane, Anane,
 - 28. Mallouch, 'Harime, Baana;
- ag. Et le reste du peuple, les cohenime, les leviime, les portiers, les chantres, les nethinime et tous ceux qui des peuples du pays s'étaient séparés vers la doctrine de Dieu; leurs femmes, leurs fils et leurs filles, quiconque comprenait, était intelligent,
- 30. Tenaient avec leurs frères, leurs hommes distingués, et s'engageaient par imprécation et serment de suivre la doctrine de Dieu qui avait été donnée par la main de Mosché, serviteur de Dieu; de garder et d'exécuter tous les préceptes de Iehovah notre Dieu, ainsi

לכב שלאנום נואשינו לבתקוט אט-בלי המונו יותני אולני אולני אלימי לבלים לאשינו לבלים לא היותני אים בלי המונו יותני בל השל המונו בל המונו ב

^{29.} אובדל séparé de la religiou des paiens pour sulvre la loi de Dieu.

^{30.} ביים comme אחייהם avec leurs frères. ביים littéralement consient, hébraisme. לכת littéralement de marcher.

as donné à nos pères pour en manger le fruit et l'abondance, nous y sommes esclaves.

- 37. Il multiplie ses produits pour les rois que tu as placés sur nous à cause de nos péchés; ils dominent sur nos corps et sur notre bétail selon leur volonté, et nous sommes dans une grande détresse.
- CH. X. 1. Et avec tout cela nous contractons et écrivons une (alliance) vraie, et nos princes, nos leviime et nos cohenime en sont les signataires.
- a. Et parmi les signataires : Ne'hemia, le Tirschata, fils de 'Hechalia, et Tsidkia,
 - 3. Seraia, Azaria, Yirmia,
 - 4. Pasch'hour, Amaria, Malkia,
 - 5. 'Hatousch, Schebaniah, Mallouch,
 - 6. 'Harime, Meremoth, Obadia,
 - Daniel, Guinnthone, Barouch,
 - 8. Meschoullame, Abia, Miamine,
 - Maazia, Bilgaï, Schemaïa; voilà les cohenime.
- 10. Les leviime : Ieschoua, fils d'Azania, Binoui, des fils de Henadad, Cadmiel ;
- 11. Et leurs frères : Schebania, 'Hodia, Klita, Plaïa 'Hanane,
 - 12 Micha, Re'hob, 'Haschabia.
 - Zakour, Scherebia, Sebania ,
 - 14. Hodia, Bani, Beninou;

וּבְכַל־וֹאַת אֲנַרֲנוּ כְּ ְתִים אֲטָנֶהְ וְלַחְבֵים וְעַל הֶחְחׁום וֹנְצְרָקִיהָ: 3 שְׁרָיָה עַוֹרִיָּה יִרְ יה מַלְכִיָּה: 5 חַטוּשׁ שְׁבַנִיהַ מַלּוּךְ ברוך: הַכְּהַנִים: 10

מרבה personnification de la terre, elle multiplie.

Cu. X. 1. ביהים nous coupons, expression usitée pour désigner une alliance. Ce verset, d'après les Septante, fait partie du chapitre précédent.

2- התרשתא Hatirschata. Raschi dit que ce nom s'applique à Ne'hemia, et qu'il signifie permis de boire le vin des paiens, parce qu'il était l'échauson du roi.

ils présentèrent un dos rebelle, ils endurcirent leurs nuques et n'obéirent pas.

3o. Tu différas (leur punition) pendant de nombreuses années; tu les avertis par ton esprit, au moyen de tes prophètes, mais ils n'écoutèrent pas, et tu les livras (enfin) au pouvoir des peuples des pays.

- 31. Pourtant dans ta grande miséricorde tu ne les as pas anéantis, et tu ne les as pas délaissés, car tu es un Dieu clément et miséricordieux.
- 32. Et maintenant, notre Dieu, Dieu grand, fort, terrible, gardant l'alliance et la miséricorde, que toute la fatigue qui nous a accablés, (nous), nos rois, nos princes, nos cohenime, nos prophètes, nos ancêtres et tout notre peuple, depuis les jours des rois d'Aschour jusqu'à ce jour, ne soit pas peu considérable devant toi.
- 33. Tu es juste en tout ce qui est venu sur nous, car tu as agi justement, et nous, nous avons agi méchamment.
- 34. Quant à nos rois, nos princes, nos cohenime et nos ancêtres, ils n'ont pas pratiqué ta doctrine, ils n'ont pas été attentifs à tes commandements, ni aux avertissements par lesquels tu les as exhortés.
- 35. Et eux dans leur royaume et dans la grande abondance que tu leur as donnée, et dans le pays viste et fertile que tu leur as livré, ils ne t'ont pas servi et ne sont pas revenus de leurs mauvaises actions.
 - 36. Nous voici aujourd'hui esclaves, et le pays que tu

קלה

א נצי אלה ניים חברם ווארן אפרנים וואכן אלה הים לאכן אני מינונים לא חברוני ווארשה הפולגבום באברונים בא

^{30.} משך משך tirer, étendre; tu as prolonge pour les porter à résipiscence.

אל יפועם: se rapporte אות et non a החלאה ; sons cela il faudrait תבועם comme הדבעה, Josué, 2, 4.

peuples du pays, pour agir envers eux comme il leur plairait.

- 25. Ils prirent des villes fortes et un sol fertile; ils possédèrent des maisons pleines de tous les biens, des citernes taillées, des vignobles, des oliviers et des arbres fruitiers en nombre; ils ont mangé, ils ont été rassasiés, ils se sont engraissés, et ils ont été dans les délices, par ta grande bonté.
- 26. Ils furent rebelles et se révoltèrent contre toi, et ils ont rejeté ta doctrine derrière leur dos; ils ont tué tes prophètes qui les exhortaient pour les ramener vers toi, et ils ont commis de grands blasphèmes.
- 27. Tu les livras à la main de leurs adversaires qui les opprimèrent, et an temps de leur détresse ils crièrent vers toi; tu les exauças (du haut) du ciel, et dans ta grande miséricorde tu leur donnas des sauveurs qui les délivrèrent de la main de leurs adversaires.
- a8. Mais quand ils eurent du repos, ils se remirent à faire du mal devant toi; alors tu les abandonnas à la main de leurs ennemis qui les dominerent; ils se remirent à crier vers toi, et tu les exauças du (haut du ciel, et tu les sauvas dans ta grande miséricorde (dans des) temps (divers).
- 29. Tu les exhortas pour les ramener à ta doctrine, mais eux ils agirent orgueilleusement; ils n'obéirent pas à tes commandements et ils péchèrent contre tes jugements, ceux que l'homme doit exécuter et vivre par eux;

- 18. Quoiqu'ils aient fait un veau fondu et qu'ils aient dit : Voici ton Dieu qui t'a fait monter de l'Égypte, et qu'ils aient fait de grands blasphèmes.
- 19. Mais toi, par ta grande miséricorde, tu ne les as point délaissés dans le désert; la colonne de nuée ne s'est pas éloignée d'eux le jour, afin de les diriger dans le chemin, ni la colonne de feu la nuit pour les éclairer ainsi que le chemin qu'ils parcouraient.

20. Et tu leur donnas ton bon esprit pour les instruire; tu n'as pas refusé ta manne à leur bouche, et tu leur as donné de l'eau pour leur soif.

- 21. Pendant quarante ans tu les as nourris au désert; ils n'ont manqué de rien; leurs vêtements ne se sont pas usés et leurs pieds ne se sont pas enflés.
- 22. Et tu leur as donné des royaumes et des peuples que tu leur as partagés par contrées, et ils prirent possession du pays de Si'hone, du pays du roi de 'Heschbone, et du pays d'Og, roi de Baschane.
- 23. Et tu as multiplié leurs enfants comme les étoiles du ciel, et tu les as conduits dans le pays dont tu avais dit à leurs pèrés qu'ils y entreraient et le posséderaient.
- 24. Et les fils sont venus, et ils ont possédé le pays, et tu as humilié devant eux les Kenaanéens, habitants du pays; tu les as livrés en leurs mains, avec leurs rois, et les

בנוכה ואט-פּלבנוס (אט-הפֿס לאל) בראור פֿטיס נוטַבֿוֹע (פֿפּגנוס (אט-גפֿס בֿפּגרן פֿבּגרַמי ווטַאַטּ בֿס בַּעָר בַּבָּגנוס (אַט-גפֿס פּבּגנוס פּב

^{22.} אום לפתה coin , separe du reste des peuples.

milieu de la mêr desséchée, et tu jetas leurs persécuteurs dans les profondeurs, comme une pierre dans les grandes eaux.

- 12. Et tu les as conduits par une colonne de nuée, le jour, et par une colonne de feu, la nuit, pour les éclairer sur le chemin qu'ils avaient à parcourir.
- 13. Et tu es descendu sur la montagne de Sinaï, et tu leur as parlé du ciel; tu leur as donné des jugements droits et des doctrines vraies, des statuts et de bons commandements.
- 14. Et tu leur as fait connaître ton saint schabbat (sabbat), et tu leur as commandé des préceptes, des statuts et une doctrine, par Mosché (Moïse) ton serviteur.
- 15. Tu leur as donné du pain du ciel pour leur faim, , et tu leur as fait sortir de l'eau du rocher pour leur soif, et tu leur as dit de venir posséder le pays que tu as juré de leur donner.
- 16. Mais eux et nos pères ont orgueilleusement agi ; ils ont endurci leur nuque, et ils n'ont point écouté tes commandements.
- 17. Ils ont refusé d'obéir et ne se sont pas souvenus des merveilles que tu as faites pour eux; ils ont endurci leur nuque; ils ont institué un chef dans leur rébellion pour retourner à leur esclavage; mais tu es un Dieu de pardon, clément et miséricordieux, longanime et abondant en grâce, et tu ne les as point délaissés.

לינו ובעום איבור הפנים וברבישים ולא אוכסם :

ומעפר אוא האפים וברבישים ולא אוא לאפוש ביווו בעום איבור האפים ובעום האים איבור האפים ובעום האים איבור האפים ובעום האים איבור האים האים האים היוו איבור האים איבור האים האים איבור האים איבור האיבור האיבו

^{13.} דבר infinitif pour דבר ווא parlas.

^{17.} ירונגן ראשן its nous ont donné un chef, par la parole, en disant donnonsnous un chef.

baniah, Scherebiah, Hodiah, Schebaniah, Petha'hiah, dirent: Levez-vous, bénissez Iehovah, votre Dieu, de l'éternité à l'éternité 1 Qu'ils bénissent le nom de ta gloire, élevé au-dessus de toute bénédiction et (de toute) louange.

- 6. Toi, Iehovah, tu es seul Dieu; toi, tu as fait les cieux des cieux et toutes leurs constellations, la terre et tout ce qui est sur elle, la mer et tout ce qui y est, et tu les vivifies tous, et les corps célestes se prosternent devant toi.
- 7. Tu es Iehovah, Dieu, qui as choisi Abrame, tu l'as fait sortir d'Our-Casdime (Chaldée) et tu lui as donné le nom d'Abrahame.
- 8. Tu as trouvé son cœur fidèle devant toi, tu as contracté avec lui une alliance, pour donner le pays du Kenaanéen, du 'Hithéen, de l'Amoréen, du Prisien, du Iebousséen, du Guirgaschéen, pour le donner à sa postérité; tu as exécuté ta promesse, parce que tu es juste.
- Tu as vu la misère de nos pères en Égypte, tu as exaucé leurs cris sur la mer Souf;
- 10. Tu as fait éclater des signes et des miracles sur Par'au (Pharaon), sur tous ses serviteurs et sur tout le peuple de son pays, car tu savais qu'ils avaient agi avec impiété contre eux, et tu t'es fait un nom, comme (il est) en ce jour.
 - 11. Tu fendis la mer devant eux, et ils passèrent au

T, XVII.

לקעם ומתחבל שם כבשם טונו : יו ונים כלונים (מתחבל שם כבשם מעונים במתחבל שם המתחבל שם ה

^{6.} ביים אים ווי les cieux des cieux Abeu-Esra dit : מים כיפון c'est le fitmament, et יביע ce sont les corps offestes.

des tabernacles, car les enfants d'Israel n'en avaient pas fait ainsi depuis les jours de Ieschoua, fils de Noune, jusqu'à ce jour, et il y eut une très-grande joie.

18. Et il lut dans le livre de la doctrine de Dieu' jour par jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier jour; et ils firent une solennité de sept jours, et le huitième jour une fête de clôture, suivant la prescription.

CH. IX. 1. Et le vingt-quatrième jour de ce mois les enfants d'Israel s'assemblèrent dans le jeûne, revêtus de sacs et couverts de terre.

a. La race d'Israel fut séparée de tous les enfants de l'étranger; ils avouèrent tous leurs péchés et les iniquités de leurs pères.

3. Et ils restèrent à leur place, et ils lurent dans le livre de la doctrine de Iehovah leur Dieu, le quart du jour, et pendant un quart ils avouient et ils se prosternaient devant Iehovah leur Dieu;

4. Et se placèrent sur le gradin des leviime Ieschoua, Bani, Kadmiel, Schebania, Bouni, Scherebia, Bani et Kenani, et ils crièrent à haute voix à Iehovah leur Dieu.

5. Et les leviime Ieschoua, Kadmîel, Bani, 'Hascha-

بَحْرَاتُ لِلْفَلِدِتِ لِحَدِدِلُهِ كِلْلِدُهِ ثَيْبُهُ لِيَالِهِ لِيَالِهُ لِيَالِهِ لِيَالِمُ אַל בְצוֹם וּבְשַּׁקוֹם וְאַבְּטָה עֲלֵיהֶם: בּ וִיבֶּרְלוּ וְרִע אָל מְבֶּל בְנֵי נַבֶּר וֹיִעְמְרוּ וְיִרְנוּהוּ עַר־חַמּאָרֵייהָים ועורו אַלְהַיהֶם: 3 וַיִּלִּיטוֹ על־עְסְרָּם וַיִּקְרָאוּ בְּאָפֶּר חורת יחור אלהוהם רביעית האם ורביעית פחורים וּמִשְּׁחַחֵים בִּידּוֹרָה בְּאַלְהֵיהָם : 4 תַּקָם על־מַעַלֵה הַלְיִים בּקוֹל נָרוֹל אַל־יִרוֹּןָה אֱלְהֵיהֶם:

Cm. IX: 2. בני נכך les enfants étrangers, les femmes; voy. Erra, ch. 10. 5. כבדך ta gloire; ils s'adressent à Dieu.

joie de lehovah est votre force.

- 11. Et les leviime faissient taire tout le peuple, en disant : Taisez-vous, car le jour est saint, et ne vous attristez pss.
- 12. Et tout le peuple alla boire et manger et envoyer des parts et se livrer à une grande joie, car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.
- 13. Et le second jour les chefs des familles de tout le peuple, les cohenime et les levime, s'assemblèren auprès d'Ezra le docteur, pour étudier les paroles de la doctrine.
- 14. Ils trouvèrent écrit dans la doctrine que Iehovah avait commandée par l'entremise de Mosché, que les enfants d'Israel demeurassent dans des tabernacles, au jour solennel, le septième mois,
- 15. Et qu'ils publiassent et proclamassent dans toutes leurs villes et à Ierouschalaime, savoir: Sortez sur la montagne et apportez des feuilles d'olivier, et des feuilles de l'olivier sauvage, des feuilles de myrte, des feuilles de palmier, et des feuilles de (l'arbre) aboth, pour faire des tabernacles, comme il est écrit.
- t6. Le peuple sortit, et il en apporta et s'en fit des tabernacles, chacun sur son toit, dans leurs cours, et dans les cours de la maison de Dieu, sur la place de la porte des Eaux et sur la place de la porte d'Ephraime.
- 17. Toute l'assemblée de ceux qui étaient venus de la captivité se fit des tabernacles, et ils demeurèrent dans

וו האם לקור שלים נולקים של האם לפטוני האלים לפטוני הלה לקור של האם להרדות האלים להלום הלידות אל האלים הלבורות הלבורות האלים הלבורות הל

^{13.} בינם השבי le second jour , de Rosch Haschana (Raschi).

^{15.} rgy abolà, épais, treasé. Aben-Eara dit; « Nous savors per la tradition (rhypry) que le myte (rgy), el le bois dost il signi sont d'une originale especie. A lors pourquoi les répéter dans le même verse? 2 rgc. rmp rupy? pour faire des tabernacies comme il est éreit; écut done pour courir la Souce (abbrenacie), et non piur l'usage qu'une ne fait actuellement dans la synapogne; vp. Leirique, patre dellière, 23, 40.

^{12.} ywy farchous, c'est ymyn feborahous. La Bible donne, quant nur rifernes commandés par le tempe et le tieu, les bug grands exemples; lel on dit que depuis Josuf (environ 1000 an) on a pas fait de Souca; Josué, 5, 6, en dit que pendant Les 00 ans que les Intefliets ont pass dans le désert on n'a pas pratiqué la circoncision; il Rois, 23, 24, on dit que le sacrifice de Pâques svait été interremps du temps desjuges et des rois. C'est qu'il y a un point sur lequel on per réflecht pas assert: la loi de Molés est une loi de raisou; vey. Formstecher (Religion de l'esprii); la cryanoce est tout, la pratique est su-brédennée aux circonstances, mais ne constitue pas la religiou.

Anaya, Ouriah, 'Hilkiah et Maasseiah se placerent près de lui, à sa droite; et à sa gauche, Pedaiah, Mischael, Malkiah, 'Haschoume, 'Haschbadanah, Zechariah et Meschoulame.

- 5. Ezra ouvrit le livre aux yeux de tout le peuple, car il était élevé au-dessus de tout le peuple, et lorsqu'il l'ouvrit tout le peuple se tint en place.
- 6. Et Ezra bénit Iehova le grand Dieu, et tout le peuple répondit : Amen, amen, en levant les mains ; tous s'inclinèrent et se prosternèrent devant Iehovah, la face contre terre.
- 7. Et Ieschoua, Bani, Scherebia, Iamine, Akoub, Schabtai, Hodia, Maasseiah, Klita, Azariah, Iozabad, Hanane, Pelayah et les (autres) leviime, expliquaient au peuple la doctrine, et le peuple (restait) à sa place.
- Ils lurent dans le livre, dans la doctrine de Dieu, clairement et avec indication du sens, de manière qu'ils comprirent la lecture.
- 9. Ne'hemia, qui est le Tirschata, dit, ainsi que Ezra le cohene, le docteur et les leviime qui expliquaient à tout le peuple: Ce jour est sanctifié à Iehovah votre Dieu, ne vous affligez pas et ne pleurez pas; [car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la doctrine].
- 10. Et il leur dit: Allez, mangez des (viandes) grasses, et buvez des (breuvages) doux, et envoyez des parts à celui pour qui rien n'a été préparé, car ce jour est consacré à notre Seigneur, et ne vous attristez point, car la

^{6.} עלה שלה monter, elever.

^{7.} מבינים rendaient intelligible, expliquaient (Raschl); l'usage de la lecture est resté, mais non celui d'expliquer.

^{8.} ארש שוכל en mettant l'intelligence , en s'appliquant.

^{9.} wirp saint, puisque c'est la fête de Rosch Haschana.

¹⁰ לי בסין לף a qui rien n'est préparé, qui est dépourvu de tout. היא ביינוכם la réjouissance de Dieu est voire force; si vous accomplissez la loi, elle vous fortifiera.

- 72. Et ce que le reste du peuple donna en or (était), vingt mille drachmes, et en argent deux mille mines, et soixante-sept tuniques de cohenime.
- 73. Les cohenime, les leviime, les portiers, les chantres, ceux du peuple et les nethinime et tout Israel habiterent en leurs villes, et lorsque arriva le septième mois, les fils d'Israel étaient dans leurs villes.
- CH. VIII. I. Tout le peuple s'assembla comme un seul homme dans la place qui est devant la porte des Eaux, et ils dirent à Ezra le docteur d'apporter le livre de la doctrine de Mosché que Ichovah avait ordonné à Israel.
- a. Ezra le cohène apporta la doctrine devant l'assemblée des hommes et des femmes et de quiconque avait l'intelligence de comprendre, le premier jour du' septième mois;
- 3. Et il lut dans le livre, sur la place qui était devan t la porte des Eaux, depuis l'aurore jusqu'à midi, en présence des femmes et des intelligents, et les oreilles de tout le peuple étaient attentives aux paroles de la doctrine.
- 4. Ezra le docteur se placa sur une estrade de bois qu'on avait faite pour la circonstance, Mattitya, Schema,

בואַכּוּגָּוּ וּבֹּגֹּוּ וּבִּגַּאַ פֹּֿאַנִינַם : פּוֹבְּגַּאַכּי וֹבְּגַּיִּאַבָּאַלְ פּבְּאַנִים וֹנַהְּנִיהַם וֹבְּרִימִּבְּאַלְ פְּבְּאַנִים : 12 דִּפְּאַנִּי בַּבְּאַנִּים וֹבְּעָלִייִם וֹנִישְּׁאֹרִם נְּעַבְּאַנְּים מֹאַנִיים : 12 דַפּּאַבּי נְבּבָּאַנָ וֹנְבּקּים וֹבְּלִיתִים בְּעָבְּאַנִם הַאָּבּים וְבַּלְינִים בְּעָבְּקּי מֹאַנִּים : 12 דַפּּאָבּר וֹלְינִינַ מַּאְבֹּינִם עוֹנְהָי נְּינִבְּּאַרָ

п

אניק אַלָּ אַשָּׁרַ אַשִּׁ רַפּבָּ מַעְּכִוּ אַבָּין פֿטּינָשִׁ וְשָׁפַּעּ זוֹס אַרְכַפָּבּ בַּפּוּנָרִם: 4 וְנַיְמַפַּרַ מַוֹרָא פֿפַּבּע מַעְּרַ זוֹס אַרְכַפָּבּע בַּפּוּנָרם: 4 וְנַיְמַפַּינִם פֹּרִבּיִים פֹּוּצְיּעַ זוֹלְרַבַ פַּשָּׁרְ בַּפְּּעָרַ בַּפִּרְ בַּפִּינִם פַּבְּיִים מַדְּבַּיִּשְׁכִּינִם פּוּצְּיִנִּ כָּלְ-זוֹלְרַבַ פַשְּׁרָ בַּעְּרָב אַבְּרַ בַּעָּרָ פַּבְּיִם מַרְבַּיִּאָם: 3 וּעַבְּבַּבּע זוֹלְרַב פַשְּׁרָ בַּעָּבְּי בַּעְּרָב בַּעָּרָ בַּבְּיִי בַּפְּבַּר לְנָבְיִא אָתְבבּפָּבּע זוֹלְרַב פַשְּׁרְבַּבְּי בַּעְּתָּבְּי בַּבְּיִי בַּעָּבְּי בַּבְּיִי בַּבְּיִי בַּבְּיִי בַּבְּיִּבְּי בַּעְּרָב בַּעָּי אַנְבָּבְּי זוֹלְרַב פַשְׁרַ בַּעָּבְּי בַּעְּבָּי בַּעְּבָּי בַּבְּיבָּי בַּעְבָּי בַּבְּיִי בַּבְּיִי בַּבְּיִבְּי בַּבְּיִבְּי בַּבְּיִי בַּבְּיִבְּי בַּבְּי בַּבְּיִבְּי בַּבְּיִי בַּבְּי בַּבְּי בַּבְּיִבְיי בַּבְּיִבְּי בַּבְּי בַּבְּיִבְּי בַּבְּיִבְּי בַּבְּי בַּבְּיִבְּי בַּבְּי בַּבְּיִבְּי בַּבְּי בַּבְּיִבְּי בַּבְּי בַּבְּיִבְּי בַּבְּי בְּבָּי בְּבָּי בְּבָּי בְּבָּי בַבְּיִי בַּבְּי בַּבְּי בַּבְּי בְּבַּי בְּבַּי בְּבַּי בְּבָּי בַּבְיי בַּבְּי בְּבְיבְייִי בְּבָּי בְּבָּי בְּבָּי בְּבָּי בְּבְּיִי בְּבְּיִי בְּבְּיִי בְּבְּיִי בְּבְּיִי בְּבָּי בְּבְיבִּי בְּבְּיִי בְּבָּי בְּבְּיִי בְּבָּי בְּבְּיִי בְּבְיבִיי בְּבָּי בְּבְּיִי בְּבְּיִי בְּבְּיִי בְּבְיבְייִיים בּיבּיי בְּבָּי בַּבְּיי בְּבְּיי בְּבְּיִי בְּבְּיִי בְּבַּיי בְּבַּיי בְבַּיי בְּבָּי בְּבְּיִי בְּבְּיִי בְּבְּיִים בְּבְּיִי בְּבְּיִי בְּבְּיִים בְּבַּיבְייִים בַּבְּיבְיבְיבָּי בְּבְיבִּיים בְּבַּייבְיבָבְייבְיבָּיים בּבְּיבִיים בְּבַּבְיבִּיים בַּבְיבְיבָּיים בּבּיבּיים בּבְבַּיים בּבּבּיים בּבּבּיים בּבְבּיבּיבְיבָּיים בְּבְּיבּיבְיבָּיים בּבּבּיים בּבּבּיבּייבּיים בּבּבּייים בּבּבּייבּייבּיים בּבּבּייים בּבּבּייבּיים בּבּבּייבּייבּיים בּבּבּייים בּבּבּייבּיים בּבּבּייבּיים בּבּבּייים בּבּייבּייים בּבּבּייים בּבּבּייים בּבּבּייבוּיים בּבּבּייבּיים בּבּבּייים בּבּבּייים בּבּבּייים בּבּבּייים בּבּבּייבּיים בּבּבּיים בּבּבּייים בּבּבּייים בּבּבּייים בּבּבּייים בּבּבּיים בּבּבּיים בּבּבּיים בּבְיבּבּיים בּבּב

Cn. VIII. 2. יבל מבין e quiconque entendait; le peuple comprenait la langue qu'on lui lisait. ישרוש השרוש מוים אחד לחדש השרוש de premier jour du septième mois; Raschl dit que c'était le jour de Rosch Haschana.

^{4.} עץ une tour de bois ; de là vient sans doute l'usage de l'estrade (ביכוה) sur laquelle se place encore à présent le lecteur de la loi.

- 63. Et des cohenime : les fils 'Hobaya, les fils Hakots, les fils Barzilaï, qui avait épousé une femme des filles de Barzilaï de Guilad et qui fut appelé de leur nom.
- 64. Ceux-là demandèrent leur table généalogique, mais elle ne se trouva point, et ils furent repoussés du cohenat.
- 65. Et le Tirschata leur dit qu'ils ne mangeraient rien du très-saint jusqu'à ce qu'un cohène se placera devant l'Ourime et le Toumime.
- 66. Toute l'assemblée ensemble, quarante deux mille trois cent soixante.
- 67. Outre leurs serviteurs et leurs servantes; ceux-là (étaient) sept mille trois cent trente-sept. Ils avaient des chanteurs et des chanteuses, (ensemble) deux cent quarante-cinq.
- 68. Leurs chevaux, sept cent trente-six; leurs mulets, deux cent quarante-cinq;
- 69. Chameaux, quatre cent trente-cinq; ânes, six mille sept cent vingt.
- 70. Une partie des chefs de tribus donnérent à l'œuvre : le Tirschata donna au trésor, en or, mille drachmes, cinquante bassins, cinq cent trente tuniques de cohenine.
- 71. Quelques uns des chefs des tribus donnèrent au trésor de l'œuvre, en or, vingt mille drachmes, et en argent deux mille deux cents mines.

וּשְׁנֵים: 63 וּמִּן־הַכָּהַנִּים בְּנֵיְ הֲבָיֶה בְּנֵיְ הַקְּוֹץ בְּנֵי בַרְוַלֵּי צָאשֶׁר לָבָח מִבְּטוֹרו בַּרְוַלֵּי הַגִּרְעֲרוֹ אשָׁה וַיִּקּרָא עַל־שְּׁמֶם: 64 אֵלֶה בִּקְשִׁי כְּחָבֶּם הַפִּּחְיַחְשֹׁיָם וְלָא נִמְצֵא וַיּאָטֶר הַתִּרְשָּׁחָאֹ לְהֶּם אֲשֶׁר לְאִר הַתִּרְשָּׁחָאֹ לְהֶּם אֲשֶׁר לְאִר יאכלו מקדש הקדשים עד עמד הכהן לאורים וחפים: בְּלִדְהָהָלְ בָּאָחָר אַרְבַע רבוא אַלְפֵים שְׁלְשׁיִמְאָוֹת וְשִׁשִּׁיוֶם: 67 כִּלְּבַר עַבְרַיָהָם וְאַמְהְחֵיהֶם אֵּלֶה שִׁבְעַח אַלְפִּים שִׁילָשׁ מִאַיָּוֹח שְׁלְשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶׁם מַשְּׁרְרִים ומשררורו מאתים וארבעים ורמשה: 68 סיפיהם שבע מַאֹיָת שְׁלִשִׁיִם וְשִׁשָּׁהְ פַּרְבִיהֶּם מָאחַיִם אַרְבָּעִים וְחָמִשְּׁה: נְמַלִּים צַּיְרָבֶע בָאוֹרִי שְׁלְשִׁים וַחֲמִשֶּׁה חַמֹּרִים שֵׁשֶׁח אלפים מכת פאורו ומחרום : ים ומלגור לאמו הַאָּבורה נַחָנוּ לַפִּלָּאבָה הַהִּרְשָׁתָא נָרַוְן לֵאוֹצֶר זְיִּדְבּ דַּרְבָּמנִים אֶבֶרף מִוְרָקִות דַמִשִּׁים בַּחְנוֹת בְּדַנִים שׁלשִׁים וַרְמֵשׁ מֵאוֹח : ז׳ וּמֵרָאשִׁי הָאָבוֹח נָחְנוֹי לְאוֹצֵר הַפְּלָאכָה זוהב בּוֹכּמִנִים שָׁהֵי וֹבּוֹר וֹכָּמָף סָנֵים 49. Les fils 'Hanane, les fils Guiddel, les fils Ga-'har.

50. Les fils Reaya, les fils Retsine, les fils Ne-koda.

51. Les fils Gazam, les fils Ouza, les fils Passea'h.

52. Les fils Bessaï, les fils Meounime, les fils Nefischsime.

Les fils Bakbouk, les fils 'Hakoufa, les fils 'Har'hour.

 Les fils Batslith, les fils Me'hida, les fils 'Harscha,

55. Les fils Barkosse, les fils Sisra, les fils Tama'h:

56. Les fils Netsia'h, les fils 'Hatifa.

57. Les fils des serviteurs de Schelomo; les fils Sotai, les fils Sofereth, les fils Perida.

58. Les fils Iaala, les fils Darkone, les fils Guiddel.

59. Les fils Schephatiah, les fils 'Hatil, les fils Pochereth Hatsebaime, les fils Amone.

60. Tous les nethinime et les fils des serviteurs de Schelomo, trois cent quatre-vingt-douze.

61. Et voici ceux qui remontèrent de Tel Mela'b, Tel 'Harscha, Chroub, Adone, et Immer; mais ils ne purent indiquer la maison de leur père, ni leur extraction, s'ils étaient d'Israel.

62. Les fils Delaya, les fils Tobiah, les fils Nekoda, six cent quarante-deux.

^{58.} אדל Guiddel , meme nom qu'au verset 49

quante-quatre.

- 35. Les fils de 'Harime, trois cent vingt.
- 36. Les fils de Iere'ho, trois cent quarante-cinq.
- 37. Les fils de Lod, 'Hodid et Ono, sept cent vingt et un.
- 38. Les fils de Senaah, trois mille neuf cent trente.
- 39. Les cohenime : les fils de Iedaya, de la maison de Ieschoua, neuf cent soixante-treize.
 - 40. Les fils d'Immer, mille cinquante-deux.
- Les fils de Pasch'hour, mille deux cent quarantesept.
 - 42. Les fils de 'Harime, mille dix-sept.
- 43. Les leviime : les fils de Ieschoua (ceux ·le Kadmiel, des fils de Hodvah, soixante-quatorze.
 - 44. Les chantres : les fils d'Assaf, cent quarantehuit.
 - 45. Des portiers: les fils Schalloume. les fils Ater, les fils Talmone, les fils Akoub, les fils Hatita, les fils Schohai, cent trente-huit.
 - 46. Les nethinime (donnés) : les fils Tsi'ha, les fils Hasoupha, les fils Tabaoth,
 - 47. Les fils Kérosse, les fils Sia, les fils Padone.
 - 48. Les fils Lebanah, les fils 'Hagaba, les fils Salmai.

אַלָפִים הָשַע מַאוֹה ושׁלשׁים: 39 הַכַּרְבַנְיִם בְּנָיַ יְרַעְיַהֹ לבית לשיע חשע מאות שבעים ושישה: 40 בני אפר לבית לשיע חשע מאות שבעים ושישה : 40 בני אפר אלבית לשיע חשע מאות שבעים ושישה: 40 בני אפר : 45 בני אפר : 45 בני היים אלף שבעיה עשר : 45 המיים לקבעים ושבעים וארבעים וארבעים ביריישוע לקדים אלף מאהים שבעים . 45 המיים ביריישוע לקדים אלף מאה אובעים . 45 המיים המלבה: 45 המיים השלבה : 45 המיים המלבה : 45 המיים מורח ביריישות בני השפעה : 45 בני היים ושבעים . 45 בני השלבע המיים בני השפעה : 45 בני היים ושבעים . 45 בני השלבע המיים בני השלבע בני שבעור : 45 בני השלבע המיים . 45 בני ה בְּנִיְ־צִּדְאַ בְנִיְ-חַשְׁפָּאַ בְּנִיְ טַבְּעָוֹרוּ : 47 בְּנִיְ־קִירְס בני־סיעא בני־פרון : 48 בני־לבנא בני־חנבא בני

- 13. Les fils de Zatou, huit cent quarante-cinq.
- 14. Les fils de Zakkai, sept cent soixante.
- 15. Les fils de Binoui, six cent quarante-huit.
- 16. Les fils de Bébai, six cent vingt-huit.
- 17. Les fils d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux.
- 18. Les fils d'Adonikame, six cent soixante-sept.
- 19. Les fils de Bigraï, deux mille soixante-sept.
- 20. Les fils d'Adine, six cent cinquante cinq.
- 21. Les fils d'Ater de 'Hizkia, quatre-vingt-dix-huit.
- 22. Les fils de 'Haschoume, trois cent vingt-huit.
- 23. Les fils de Betsai, trois cent vingt-quatre.
- 24. Les fils de 'Harif, cent douze.
- 25. Les fils de Guibeone, quatre-vingt-quinze.
- 26. Les hommes de Bethle'hem et Netopha, cent quatre-vingt-huit.
 - 27. Les hommes d'Anathoth, cent vingt-huit.
 - 28. Les hommes de Beth-Azmaveth, quarante-deux.
- 29. Les hommes de Kiriath Iearime, Kefira et Beeroth, sept cent quarante-trois.
- 30. Les hommes de Rama et Gueba, six cent vingt et un.
 - 31. Les hommes de Michmasse, cent vingt-deux.
 - 32. Les hommes de Beth-El et d'Ai, cent vingt-trois-
 - 33. Les hommes d'un autre Nebo, cinquante-deux.
 - 34. Les fils d'un autre Elame, mille deux cent cin-

בְנֵי וַהֹּוֹא שְׁלַנְה כַאוֹח אַרְבָּעִים וַוְהַמְשָׁה: 4. בְּנֵי וַכְּי שַׁבַע מַאָּוֹח וְשִׁשִּׁיִם: 15 בְּנֵי בִּנֹּיי שֵׁשׁ מֵאוֹח אַרְבָּעִים רשׁמֹנָה : 16 בִּנֵי בַבָּי שִשׁ מֵיֹּאָתְבַּעִשְׁרִים רשׁמַנָה : זוֹ בְּנֵי עוֹנֶר אַלְפַּים שְׁלְשׁ מֵאוֹת עשׁרִים וּשְׁנֵים: 18 בְּנֵי אֲרְנִיכְּם ששׁ מאות ששׁים ושבֶעָה: 19 בְּנֵי בְּנְיִי אַרְפַּיִם שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה: •• בְנֵיַ עָרִין שִׁשׁ מֵאֹוְת חֲמִשִּׁים וְחֲמִשְּׁה: וג בני אָבר לְחִוּקְהָ תְשְׁעִים וְשְׁכֹנֶה : בּגַ הְנֶים שׁלְשׁ מַאוֹח עֲשִׂרִים וִשְּׁכֹנֶה : 3ג בְּנֵי בַצִּי שׁלְשׁ מַאוֹה עֲשְׂרִים מַאוֹח עָשִׂרִים וִשְּׁכֹנֶה : 3ג בְנֵי בַצִּי שׁלְשׁ מַאוֹה עָשְׁרִים וְאַרְבָּעֶה : 24 בְּנֵי דְרֹף מֵאָה שְׁנִים ֻעשֶׁר : 25 בְּנֵי נְבְעוֹן הַשְּׁעִים וַחֲמִשֶּׁהְ: 26 אַנְשָׁיַ בֵיח־לֶּחֶבֹוֹ וּנְטַפְּהֹ מֵאָה י אַלְשֵׁי עַנְחוֹרת מָאָה עָשְׂרִים וּשְׁמִנְה ז מַ אַלְשֵׁי עַנְחוֹרת מָאָה עָשְׂרִים וּשְׁמִנְה 28 אַנְשֵׁי בַיח־עַוְּכָוְהָ אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: 29 אַנְשֵׁי קרִיהַ 28 אל ורדים באינה ובארות שבל של אל באינה ביו אל אל היל באר באינה ביו אל באינה ביו אל באינה ב זַמִשִּׁים וּשְׁנֵים: 34 בַּנִי צִילָם אַחַר אֶיֹלֶף מָאחַיָם חֲמִשִּׁים

que [pendant qu'ils étaient présents les battants fussent fermés et verrouillés]; les habitants de Lerouschalaime devaient former des gardes, chacun à sa garde, et chacun visà-vis de sa maison.

- 4. La ville était large et grande; le peuple peu nombreux au milieu d'elle, et les maisons n'étaient pas bâties.
- 5. Dieu inspira à mon œur d'assembler les princes, les magistrats et le pauple pour la généalogie, et je trouvai le livre de généalogie de œux qui étaient montés les premiers, et j'y trouvai écrit:
- 6. Ceux-ci sont les fils de la province qui monterent (revenant) de la captivité, que Nebouchadneçar, roi de Babel, avait transportés, et qui retournèrent à Ierouschalaime et à lehouda, chacun dans sa cité.
- 7. Ceux qui sont venus avec Zeroubabel: Ieschaia, Ne'hemia, Azaria, Raamia, Na'hamani, Mardechai, Bilschane, Mispereth, Bigvai, Ne'houme, Raanah; le nombre des hommes du peuple d'Israel.
- Les fils de Parosch, deux mille cent soixantedouze.
 - 9. Les fils de Schephatia, trois cent soixante-douze.
 - 10. Les fils d'Ara'h, six cent cinquante-deux.
- 11. Les fils de Pa'hat Moab, des fils de Ieschoua et Ioab, deux mille huit cent dix-huit.
- Les fils d'Elame, mille deux cent cinquantequatre.

לאלה: זי פול להלים שלל האלים טוספים ואוכלה!!

בלים מאר לכל "מא" ואיב אלפים ואסלים מאוט הבלים המאוט הבלים אלים אלים המאוט הבלים המאוט הבלים אלים המאוט הבלים הבלים המאוט המאוט

^{5.} בראשונה en premier, avec Esra.

^{6.} กรุ่วง voici. L'objet de cette recherche, dit Aben-Esra, était de les inscrire par ordre de familles; les nombres ne sont pas ceux qui sont mentionnés dans Esra, il s'agit ici seutement de la plupart, et non d'une exactitude minutieuse; quelques personnes avaient aussi deux noms.

d'éloul, en cinquante-deux jours.

- 16. Il arriva que lorsque tous nos ennemis l'eurent appris, toutes les nations qui étaient autour de nous craignirent, et ils tombérent à leurs (propres) yeux, et ils reconnuent que c'était de Dieu que cette œuvre s'était faire.
- 17. En ces jours-là aussi les grands de Iehouda multipliaient leurs lettres adressées à Tobia, et celles de Tobia arrivèrent à eux.
- 18. Car plusieurs en Iehouda lui avaient prêté serment, parce qu'il était le gendre de Schechania, fils d'Arach, et son fils Ieho'hanane avait épousé la fille de Meschoulame, fils de Berechia.
- 19. Ils proclamaient même devant moi ses bienfaits et lui rapportaient mes paroles; Tobia expédiait des lettres pour m'épouvanter.
- CH. VII. 1. Et il arriva que lorsque la muraille fut bâtie et que j'eus posé les portes, les portiers, les chantres et les leviime furent commissionnés.
- 2. Je commandai à 'Hanani mon frère, et à 'Hanania, chef de la citadelle (qui commandait) Ierouschalaime, car il passait pour un homme véridique et craignant Dieu plus que plusieurs (autres).
- 3. Je leur dis : Que les portes de Ierouschalaime ne soient pas ouvertes jusqu'à la chaleur du soleil (il voulait

אחור saisir, fermex-les oux verroux. ישבי יירושלם les gardes des hab tants de Terouschalaime, les habitants monteront successivement la gard

שלני לנגאר:

על אלנים לפלר עלכן עו פוגיאים עו אינורי שלני

באר בש אחדבר שלשים לו לכליבי. פי לם הקבליו

באר בש אינורי פאר אינור פאר אינורי פי מדבים בריבים ב

-

מולב, לנומלים מבשם שממש ומנו נוסם ממנים מופי הניא איני באלונים מכנים: 3 מאת למנים לא ופליטו מאתרים הפליט מכלילים: 3 מאת איני מאתרים הפליט מכלילים: 3 מאתי אינילמי אני י הני לאמר בלליטו החומי המניטות הבליטו י הני לאמר הבליטו המומים המניטות הבליטו

^{16.} בעיניהם " its tomberent à leurs propres yeux, its furent découragés.

^{19.} אַברוין Aben-Esra explique ainsi cette fin du verset : ils ini rapportèrent que j'avais dit : Tobia m'a envoyé des lettres pour m'épouvanter.

Cu. VII. 1. רהמשררים les chanteurs. Il n'est pas question d'instruments de musique,

^{2.} מרבים ponr ביבים רבים depuis plusieurs jours.

^{3. &}quot;DITCH IN THE SE OFFICE AND THE SE OFFICE AND THE SE OFFICE AND THE SE OFFI AND THE SE OFFI

sujet de toi à Ierouschalaïme, savoir, il y a un roi en Iehouda, et maintenant le roi entendra ces paroles. A présent, viens, consultons ensemble.

- 8. J'envoyai vers lui dire: Il n'en est rien de ces paroles que tu dis, tu les inventes dans ton cœur,
- Car tous voudraient nous épouvanter, disant:
 Leurs mains laisseront l'ouvrage, qui ne s'exécutera pas;
 et maintenant fortifie-moi (plutôt).
- 10. Et j'entrai dans la maison de Schemaia, fils de Delaia, fils de Me'hetobel, qui était enfermé, et il dit: Rendons-nous à la maison de Dieu, au milieu du temple, fermons les portes du temple; car ils viennent pour te tuer; c'est dans la nuit qu'ils viennent pour te tuer.
- 11. Je dis: Est-ce qu'un homme comme moi s'enfuira, et qui est celui qui comme moi entrera au temple et vivra? je n'entrerai pas.
- 12. Et je reconnus que Dieu ne l'avait pas envoyé, car il avait parlé sur moi (comme) une prophétie, tandis que Tobia et Sanballate l'avaient suborné.
- 13. C'est pour cela qu'il avait reçu un salaire, afin que je sois épouvanté, que je fasse ainsi et que je commette le péché, que cela leur serve à m'imputer une mauvaise réputation pour qu'ils me honnissent.
- 14. Souviens-toi, ô Dieu, de Tobia et de Sanballate, selon ses actions, ainsi que de Noadia la prophétesse, et des autres prophètes qui m'éponyantaient.
 - 15. La muraille fut achevée le vingt-cinq de ce mois

⁸ בודאם tu les inventes; Raschi dit: מונדרבנטאלש confrauves-les confrauves.

^{10:} mry enfermé. Aben-Esra : s'abstenait de servir le Créateur.

במרני . 171 comme mot; le premier est dans un bon sens: iral-je dana le sanctuaire pour me préserver de la mort? le second במרני cet une modestie.

12 ייני פייני פייני פייני בייני פייני פייני

^{13.} ומינן Il disait cela , pour cela il était gagé.

^{14.} בעדידון Noadia; comme on ne trouve pas ailleurs le nom de cette prophétesse, plusieurs commentateurs pensent que c'est Schemmia, dent il est question au verset 10 parce qu'il s'est servi de l'expression בעדר.

ment, et avec tout cela je n'ai pas réclamé le revenu de pacha, car le service pesait sur le peuple.

- 19. Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, en bien, selon tout ce que j'ai fait à ce peuple.
- Cir. VI. 1. Il arriva que lorsque Sanballate, Tobia, Guescheme l'Arabe et le reste de nos ennemis apprirent que j'avais bâti la muraille et qu'il n'y était pas resté de fissure [quoique jusqu'à et temps je n'eusse pas placé des battants aux portes],
- 2. Sanballate et Guescheme envoyèrent vers moi, disant : Allons, ayons un rendez-vous dans les villages de la vallée d'Ono. Mais ils méditaient de me faire du mal.
- J'envoyai vers eux des messagers, leur dire : J'exécute un grand travail et ne puis descendre; pourquoi l'ouvrage serait-il interrompu quand je le laisse pour descendre vers vous?
- 4. Ils envoyèrent vers moi dans cette intention quatre fois, et je leur répondis de cette manière.
- Et Sanballate envoya vers moi de cette façon une cinquième fois son valet, tenant en main une lettre ouverte.
- 6. Il y était écrit : « Parmi les peuples on a appris et Gaschmou dit : Que toi et les Juifs vous pensez à vous révolter, c'est pourquoi tu hâtis la muraille, et toi tu es (destiné à être) leur roi, d'après ces rapports.
 - 7. Tu as aussi établi des orateurs pour proclamer au

^{19.} על העם pour אל העם à ce peuple, en sa faveur.

Cn. VI. 2. 1378 Ono; mentionné Esra, 2, 33.

^{5.} mmp ouverte, déroulée.

^{6.} בעובר c'est Guescheme , l'Arabe. בעובר comme ces paroles , se rapporte à חב בתר dy est écrit.

^{7.} ביאים signifie ici orateurs, de ביאים.

les cohenime, et je les adjurai de faire ainsi.

- 13. Je secouai aussi mon habit, et je dis: Ainsi Dieu secouera tout homme qui ne confirmera pas cette parole, de sa maison et de son produit, ainsi il sera secoué et vide l Toute l'assemblée répondit: Amen. Ils louèrent Iehovah, et le peuple fit de même.
- 14. Depuis le jour aussi qu'il (le roi) m'avait commandé d'être leur pacha au pays de Iehouda, depuis la vingtième jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artainschast', (voilà) douze ans, ni moi, ni mes frères nous n'avons mangé les revenus de pacha,
- 15. Tandis que les précédents pachas qui ont été aux moi se sont appesantis sur le peuple, recevant de lui un impôt en pain, en vin, après quarante schekel (sicles) en argent; même leurs valets ont dominé sur le peuple, mais moi, je n'ai pas fait ainsi, par crainte de Dien.
- 16. Même dans l'ouvrage de cette muraille j'ai travaillé, nous n'avons pas acheté de champs, et tous mes jeunes gens étaient rassemblés là à l'ouvrage.
- 17. Les Iehoudime et les magistrats, cent cinquante hommes, et ceux qui venaient à nous des nations autour de nous (étaient) à ma table,
- 18. Et ce qui était préparé pour un jour (était) un bœuf, six moutons choisis, et des oiseaux m'étaient préparés, et tous les dix jours toute sorte de vin abondam-

לאב הנג אלב אין באן החברנים ולפנים להחביג וכן להחביג וכן להחביג וכן להחביב ולהחביב ולחביב להחביב ולחביב להחביב להחבר להחבר

^{13.} דעני mon bras ou le pan de l'habit; voy. Issie, 49, 22.

^{14.} חתם הפחה le pain, le revenu du pacha.

^{15.} אחר כסף ont appesanti le joug. אחר כסף après, outre l'argent,

^{18.} בררות choisies, engraissées.

pas la force en main, et nos champs et nos vignes (sont) à d'autres.

- Et je fus très-indigné en entendant leur plainte et ces paroles.
- 7. Mon cœur se souleva en moi, et je disputai avec les grands et les chefs et je leur dis : Yous faites chacun l'usure avec son frère! et j'excitai contre eux un grand rassemblement.
- 8. Et je leur dis: Nous avons racheté autant qu'il était en nous nos frères les Iehoudime qui avaient été vendus aux nations, et vous, vous vendez même vos frères pour qu'ils soient revendus à nous! Ils se turent et ne trouvèrent pas de réponse.
- 9. Je dis: Ce que vous faites n'est pas bien, ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu par honte des nations nos ennemis?
- 10. Moi aussi, mes frères et mes valets nous leur avons prêté de l'argent et du blé; abandonnons-leur cet emprunt.
- 11. Rendez-leur en ce jour leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et la centième partie en argent, en blé, en moût et en huile que vous leur avez prêté.
- 12. Ils dirent: Nous rendrons et nous ne leur demanderons rien; nous ferons ainsi que tu dis. Et j'appelai

- 15. Et nous continuions l'ouvrage, la moitié tenant la lance depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles.
- 16. En ce temps-là aussi je dis au peuple : Que chacun reste avec son valet dans Ierouschalaime; la nuit nous montions la garde et le jour (nous faisions) l'ouvrage.
- 17. Ni moi, ni mes frères, ni mes jeunes gens, ni les hommes de garde quiétaient derrière moi, nous ne nous déshabillàmes, si ce n'est qu'on se déshabillait près de l'eau.
 - CH. V. 1. Un grand cri s'éleva dans le peuple et les femmes au sujet de leurs frères, les Iehoudime.
- Les uns disaient: Nos fils, nos filles, nous (tous, nous sommes) nombreux; achetons du blé, mangeons, pour que nous vivions.
- Les autres disaient: Nous mettons en gage nos champs, nos vignes et nos maisons pour acheter du blé dans la famine.
- D'autres disaient: Nous avons emprunté de l'argent pour le tribut du roi sur nos champs et nos vignes.
- 5. Et maintenant notre chair est comme la chair de nos frères, nos enfants, comme leurs enfants, et voilà que nous soumettons nos fils et nos filles à être esclaves; telles de nos filles (y) sont forcées, et nous n'avons

אלעו ניפוס: בפוסה, אשר אלער, אינו אינו אלעור פאמרים בירות, אינו אפלי ניות מאכרי: זו ניון אינו ואינו האלד ניות אליני בפס אינו ולאנו וליות בטוף לינוללים לעוניבלף בעלי ביפוטר את ולאני בפולאלים ייזו ולי באנו בנות אלינו די האינות מקים בפולאלים לינות מדונינות בנימינים לאנוני

п

ללפום אינבלת ואינו בלחות כלולנים לוח טלהות של אלינם לונו לכלה לפונית לפונית הדודה ולכלות הקונית הקונית הקונית הקונית הקונית לכלות הפונית הקונית הקים הקונית הקוני

^{17.} איש שלחר המים signifie, selon Aben-Esra, que personne n'olait ses vélements que pour se baigner; שיל est le mot chaldéen de ששים.

Ca. V. 4. 1722 2773 nous anons emprunté de l'argent, il est inévitable que dans une grande détresse il ne se trouve des gens inhumains pour profiler des malheurs publics. De nos jours, l'autorité s'est déjà souvent vue obligée d'intervenir pour empêcher les accaparements.

sur les rochers, je plaçai le peuple par familles, avec leurs glaives, leurs lances et leurs arcs.

- 8. Je regardai, et je me levai en disant aux grands, aux magistrats et au reste du peuple: N'ayez pas peur d'eux; souvenez-vous du Seigneur grand et redoutable, et combattez pour vos frères, vos fils, vos filles, vos femmes et vos maisous.
- 9. Il arriva que lorsque nos ennemis apprirent que nous étions avertis, Dieu troubla leur projet, nous retournames tous à la muraille chacun à son ouvrage.
- 10. Ce fut de ce jour que la moitié de mes jeunes gens travaillait à l'ouvrage, et la moitié tenait les lances, les boucliers, les arcs et les cuirasses, avec les chefs derrière toute la maison de Iehouda.
- 11. Ceux qui bâtissaient la muraille et qui portaient la charge ou chargeaient, d'une main ils travaillaient et de l'autre ils tenaient le glaive.
- 12. Ceux qui bâtissaient avaient chacun son glaive attaché sur les reins, et bâtissaient, et le trompette se tenait près de moi.
- 13. Je dis aux grands, aux magistrats et au reste du peuple : L'ouvrage est considérable et étendu, et nous sommes dispersés sur la muraille, éloignés l'un de l'autre;
- 14. A l'endroit où vous entendrez le son de la trompette, là vous vous rassemblerez vers nous, notre Dieu combattra pour nous.

T. XVII.

15

וקום מאחרי לחומה בצחחיים ואנמיד אריהעם זפַחות עָס־חַרְבֹּהֵיהֶם רָמְחֵיהֶם וְקַשְׁיְתִיהֶם: 8 וָאֵרָא ואלדורות ואלדהחרים ואלדהפננים ואלדורות יחיראו מפניהם אחדארני הגרול והנורא וכרו והכחמו על־אַחַיבָּם בַּנִיבָּם וּכֹנָהִיכָּם נַשִּׁיכָם וּבַחִיכָם: 9 וַיְהִי שמעו אויבינו כי נודע לנו ויפר האלהים אחד עצתם ופשוב כלנו אל החומר, איש אל מלאכחו וַיְחָי וּ מִן־חַיִּוֹם הַהוֹא הַצִּי נַעַרי עשׁים בַּמַּנָאכה וְחַצֵּיִם מַחַוּיִקִּים וָהָרְמָחִים הַפָּגִנִּים וְהַקְּשֶׁרוֹיַת וְהַשִּׁרְיִנִים וְהַשְּׁרִים אַחַרֶנִ כַּלֹ־בֵּית יְהוּדֶרה: יי הַבּוֹנֵים בַּחוֹמֵרה וְהַנִּשׁאִים בַּהָבֶל עָבְשִׁים בַּאַחָרוֹ וָדוֹ עשָׁה בַמְלָאבה וַאַחַרוֹ מַחוֹקה הַשְּׁרֵח: יוּ הַבּוּנִים אִישׁ חַרְבֶּוֹ אֲסוּרִים עַל־בַּרְנָיִו ובוּנִים יַחַהּוֹקַעַ כַּשׁוֹפָר אָצְלִי: 3 ַ וְאֹמֵר אֶל־הַחְרֵים וְאֶל־הַפְּנָנִים יַנֶר הָעָם הַמַּלָאכֶרה הַרְבָּה וּרַחָבָה וַאַנַחִנוּ נִפָּרְדִים על־הַרוֹמָה רַדוֹקִים אִישׁ מַאָחִיוּ : 4: בַּמַקוֹם אַשֶּׁר הַשְּׁמְעוֹי אָת־קוֹל הַשׁוֹפָּר שָׁבָּה הָקָבְצוּ אַלְיָנִי אֱלֹהֵינוּ יַּלְחֶם כְנֵיּ

^{10.} והרמחים le j est superfli

^{11.} השלח arme; voy. II. Chr. 32, 5, et loei, 2,

toi leur péché, car ils (nous) ont mortifiés en présence de ceux qui bâtissent.

- 38. Nous bâtimes la muraille, et toute la muraille étant fermée jusqu'à la moitié, le peuple eut le courage de travailler.
- Cr. IV. 1. Il arriva que lorsque Sanballate, Tobiah, les Arabes, les Ammonites et les Aschdodéens apprirent que les murailles de Ierouschalaime étaient rétablies, que les fissures commençaient à être fermées, ils en furent très-irrités.
 - Ils se conjurèrent tous ensemble pour venir combattre contre Ierouschalaime et lui porter préjudice.
 - 3. Nous priames notre Dieu et nous plaçames contre eux des gardes, jour et nuit, (par crainte) d'eux.
 - Iehouda dit: La force du porteur faiblit, les décombres sont considérables, et nous ne pouvons bâtir la muraille.
 - Et nos adversaires ont dit: Ils ne sauront et ne verront rien jusqu'à ce que nous venions au milieu d'eux, et nous les tuerons, et nous mettrons fin à l'ouvrage.
 - 6. Il arriva que lorsque les lehoudime qui habitaient près d'eux vinrent, ils nous dirent plusieurs fois: De tous les endroits où vous vous en retournez, (ils veulent vénir) sur nous.
 - 7. Je plaçai en bas à un endroit, derrière la muraille,

בְּלְפָּעֵדְ אַלְיהִשְּׁהָהַ כְּי הְבְּעִיסוּ לְנֵנֶדְ הַבּּעִיס: 38 נַנְבְּנֶה אַח־הַרִּילָה נַיִּיִּּסְשָׁר בְּלְּהַחִּיסָה עַר־הַצְּיַהְהַ עִיְהִי לָב רָשָׁס בַעֵּשָּׁה :

7

Ch. IV. ז. ארוכה מולים la guérison monte, s'opère; voy. Jérém. 8, 22; ici, il s'agis de la réussite de la construction.

^{2.} חרצה confusion, prejudice.

B. בומליהם d'eux, suppl. האדים de peur.

^{4. 7207} le manœuvre, de 720 souffrir, supporter.

^{6. 1217}y sur nous. Fürst (Bible de Zunz) ajoute: ils veulent venir. De Wette traduit comme s'il y avait 1727 ils reviennent. M. de Genoude est moins emberrassé; il omet 1217y qui fait la difficulté.

de sa maison, et après lui travailla Schemaiah, fils de Schechaniah, gardien de la porte Orientale.

30. Après lui travaillèrent Hanania, fils de Schelemial, et 'Hanoune, sixième fils de Tsalaf, deuxième division; après lui travailla Meschoulame, fils de Berechia, vis-à-vis de sa cellule.

- 31. Après lui travailla Malkia, fils de l'orfèvre, jusqu'à la maison des nethinime et des marchands, vis-à-vis de la porte de l'Exercice et jusqu'au grenier angulaire.
- 32. Et entre le grenier angulaire et la porte du Troupeau travaillèrent les orfèvres et les marchands.
- 33. Il arriva que lorsque Sanballate apprit que nous construisions la muraille, il en fut irrité et très en colère, il insulta les Juifs,
- 34. Et dit devant ses frères et devant la garnison de Schomrone, disant : Que font ces misérables Juifs? le leur permettra-t-on? Sacrifieront-ils? finiront-ils en un jour? répareront-ils les pierres (tirées) des monceaux de poussière et qui sont brûlées?
- 35. Tobiah l'Ammonite était près de lui et dit : Et quand (même) ils bâtissent! Si un chacal s'élance, il renverse leur muraille de pierre.
- 36. Ecoute, notre Dieu, comme nous sommes en mépris, fais retomber l'opprobresur leur tête et livre-les au mépris au pays de la captivité.
 - 37. Ne voile pas leur iniquité et n'efface pas devant

לינו באלון הבנה זי ג ואינילכם הקיהום וומאלם איניה לביביה באו וומלב הלפלים אקריאפם וומאלם בי הלבלים האלים וומלב הלפלי האבי ביוכו להיים בי הלבלי האלים בתוכני לכם הופרו היים אינים הא בי הלבלי האלים בתוכני לכם הופרו היים אינים בי הלבלי האלים בתוכני לכם הופרו היים אינים בי הלבלי באלה הבאל פיבלים ביוכו האינים ביום בי הלבלי באלה הבאל פיבלים הייבלי האינים ביום איני בי הלבלים באלה הלבלים ביוכול אר היים אינים בי הלבלים באלה הלבלים ביוכול אר הלינו באלים בי הלבלים ביום המוני לפלים ביוכול אר ביות הלינו בי הלבלים באלם הלבלים ביות הלבלים היים בי הלבלים ביות הלבלים ביות הלבלים אינים אינים אינים אינים בי הלבלים ביות המוני ביות הלבלים ביות הלבלים היים בי הלבלים ביות הלבלים ביות הלבלים הלבלים הלבלים הלבלים הלבלים הלבלים ביות הלבלים ביות הלבלים ביות הלבלים הלבלים הלבלים הלבלים הלבלים הלבלים ביות הלבלים הלבל

^{30.} יויין le sissème, se rapporte à דְיֵין 'Hanoune, qui était le sixième fils de Tsalaf., יויים comme יויים ביים אוויים לינים וויים אוויים אוויים וויים אוויים וויים אוויים אוו

^{31,} דכלים – הרכלים te commercant; voy. Ezèch. 27, 13.

^{34.} האכולים les misérables, de באכולים lauguir; voy. Ézich. 16, 30. בירם בין lauguir; voy. Ézich. 16, 30. בירם ביונובר le four, immédialement. הקרץ faire revière la pierre, c'est remplacet celle

te jour, immédiatement. בקרקה faire receire la pierre, c'est remplacer celle qui est brûlée. מערכותר – מערכותר (as; voy. Jérém. 35, 26. as, ערכות שוניל ווא בי un renard monte, manière de parler pour se moquer

de la solidité de la construction.

36. אין שוביר מא pour de la captivité, qu'its spient comme nous exilés.

Zaccaï, à la seconde division, depuis le coin jusqu'à l'entrée de la maison d'Eliaschib, le grand cohène.

- 21. Aprés lui travailla Meremoth, fils d'Ouria, fils de Hakots, seconde division, depuis la porte d'Eliaschib jusqu'à la fin de la maison d'Éliaschib.
- 22. Après lui se mirent à l'ouvrage les cohenime hábitants de la plaine.
- 23. Après lui travaillèrent Biniamine et 'Haschoub, vis-à-vis de leur maison; après lui travailla Azaria, fils de Maasséia, fils d'Anania, près de sa maison.
- 24. Après lui se mit à l'œuvre Binnoui, fils de Henadad, seconde division, depuis la maison d'Azaria jusqu'au coin et à l'angle.
- 25. Palal, fils d'Ouzai, vis-à-vis du coin et de la tour qui s'avançait de la maison supérieure du roi, près de la cour de la prison; après lui Pedaya, fils de Parosch.
- 26. Et les nethinime (donnés au service) demeuralent sur la colline, jusqu'en face de la porte des Eaux, à l'orient, et la tour avancée.
- 27. Après lui, ceux de Thekoa entreprirent une seconde division, depuis la grande tour qui s'avançait jusqu'à la muraille de la Colline.
- 28. Au-dessus de la porte des Chevaux, les cohenime travaillèrent chacun vis-à-vis de sa maison.
 - 29. Après eux, Tsadoc, fils d'Immer, travailla vis-à-vis

לללב בוען: 30 אלבו בלחול און בלראלם, ולדב בוען: 30 אלבו בלחן בלחיקם אות בלפקים בלחוקה שלפקים אלפקי: 32 להיו בלחוקה הקבר בלפקים בלחוקה הקבר בלפקים הקבר בלפקים בלפקים הקבר בלפקים בלפקים

^{25,} אורין החוים sapel. אורין החוים comme au verset précédent. הממרה prison, de מור garder.

Halo'hesch, chef d'un demi-district de Ierouschalaime, lui et ses filles.

- 13. 'Hanoune et les habitants de Zanoa'h éleverent la porte de la Vallée; ils la construisirent, en posèrent les portes, les serrures et les verroux, plos mille coudées à la muraille jusqu'à la porte du Fumier.
- 14. Malkia, fils de Rechab, chef du district de Beth Kerem, éleva la porte du Fumier; il la construisit, en posa les portes, les serrures et les verroux.
- 15. Et Schaloune, fils de Kol 'Hozé, chef du district de Mitspa, éleva la porte de la Source; c'est lui qui la construisit, la couvrit, en posa les portes, les servures et les verroux, ainsi que la muraille de l'étang de Schela'h, près du jardin du roi et jusqu'aux degrés qui descendent de la viille de David.
- 16. Après lui travailla Ne'hemis, fila d'Azbouk, chef du demi-district de Beth-Tsour, jusqu'en face des tombeaux de David, et jusqu'à l'étang (nouvellement) fait, et jusqu'à la maison des Héros.
- 17. Après lui travaillerent les léviime, Ré'houme, fils de Bani; près de lui travailla 'Haschabia, chef du demidistrict de Keïlah, pour son district.
- Après lui travaillèrent leurs frères: Bawaï, fils de 'Henadad, chef du demi-district de Keïlah.
- 19. Ezer, fils de Ieschoua, chef de Mitspa, travailla près de lui à la seconde division, vis-à-vis de la montée de l'Arsenal, dans le coin.
 - 20. Après lui s'appliqua à travailler Barouch, fils de

^{13.} ภายบาก comme ภายบาคล dout it est question dans le verset suivant et ci-dessus, 2, 13.

^{15.} מלל - יישללנו faire de l'ombre, mettre le toit.

^{16.} העשוקה faite, peut-être, nouvellement,

^{19.} pwj. l'arsenal ; voy. I Rois , 10 , 25.

^{20.} חרה - חרה etre ardent ; ce qui augmente le seus de חרה , pent être que l'un est une correction , et que la faule est restée à côté de la correction.

- ils la couvrirent, en posèrent les portes, les serrures et
- 4. Et près d'eux se mit à l'œuvre Meremoth, fils d'Ouria, fils de Hakkots, et près d'eux bâtit Meschoulame, fils de Berechia, fils de Meschézabel, et près d'eux bâtit Tsadoc, fils de Baans.
- 5. Et près d'eux se mirent à l'œuvre ceux de Thekoa, mais les grands d'entre eux ne se soumifent pas à l'ouvrage de leur seigneur.
- 6. Et Ioiada, fils de Passea'h, et Meschoulam, fils de Bessodia, construisirent la vieille porte; ils la couvrirent, en poserent les portes, les serrures et les verroux.
- 7. Et près d'eux se mit à l'œuvre Melatia le Guibeonite, et Iadone de Meronoth, gens de Guibeone et de Mitspa, du siège du pacha de l'autre côté du fleuve.
- 8. Près de lui se mit à l'œuvre Ouziel, fils de 'Harlmain ; des orfèrres, et près de lui se mit à l'œuvre 'Hananiah, des apothicaires; ils fortifièrent Ierouschalaïme jusqu'à la muraille large.
- 9. Près d'eux se mit à l'œuvre Rephaïa, fils de Hour, chef d'un demi-district de Ierouschalaïme.
- 10. Près d'eux se mit à l'œuvre Iedaīa, fils de Haroumof, et cela vis-à-vis de sa maison, et près de lui se mit à l'œuvre Hatousch, fils de Haschabnia.
- 11. Malkia, fils de 'Harime, et 'Haschoub, fils de Pa-'hath Moab, se mirent à l'œuvre à une autre division et à la tour des Fours.
 - 12. Et près de lui se mit à l'œuvre Schaloume, fils de

^{4.} prinn fortifia, bâtit.

^{5.} באר צורם - קארים pour missont, les gens riches d'entre eux. ביאר צורם pour misson pour

⁷ תרת מות siege du pacha. Selon quelques commentateurs, מרת et gry sont des noms propres.

^{9.} כלך district, administré ainsi par plus d'un chef.

^{10.} רבר ביחד suppl, primm il travallla à la partie qui était en face de sa maison.

^{11.} מדה שבית une deuxième mesure, une étendue égale.

^{12.} בנרתי et ses filles , sans doute parce qu'il n'avait pas de Gis.

de ce que lerouschalaime est dévastée et ses portes consumées par le feu; allons, bâtissons la muraille de Ierouschalaime, et ne soyons plus en opprobre.

- 18. Je leur appris que la main de mon Dieu était favorable sur moi, ainsi que les paroles que le roi m'avait dites. Ils direut: Levons-nous et bâtissons; et leurs mains furent affermies dans le bien.
- 19. Et Jorsque Sanballate de 'Horone, et Tobiah', le serviteur anunonite, et Guescheme l'Arabe, l'apprirent, ils se raillerent de uous et nous méprisèrent, et dirent: Qu'est-ce que vous faites? vous révoltez-vous contre le roi!
- 20. Je leur fis une réponse et je leur dis : C'est le Dieu du ciel qui nous fera prospèrer, et nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons, mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir en Ierouschalaime.
- Cn. III. I. Eliaschib le grand cohene et ses frères les cohenime se levèrent et bâtirent la porte des Brebis; ils la consacrèrent et posèrent ses portes, et ils la consacrèrent jusqu'à la tour des Cent., jusqu'à la tour de 'Hananel.
- 2. Et pres d'elle, bâtirent les hommes de Jéré'ho, et près d'elle bâtit Zakour, fils d'Imri.
 - 3. Et les fils d'Assnaah bâtirent la porte des Poissons;

אשר אנחני לה אשר ירושלם חדלה ישעתיה ניתה כאש
יי ואניר להם אחררונות ירושלם חדלה של יינותה לה היינות יחדר היינות היינות יחדר היינות יחדר היינות יחדר היינות יחדר היינות לנו היינות היינות

7

^{18.} ידיהם is affermirent leurs mains, ils prirent courage.

20. ידיקו justice, ici drott: אין someenir, prétention ordinairemen fondée sur un souvenir.

Cu. III. 1. מבדל המאדה tour de Méah, nom que nous trouvons ici pour la première fois. מרשורה ta sanctifièrent, on ne dit pas par quelle cérémonie.

teur ammonite, l'ayant appris, furent saisis d'une grande affliction de ce qu'un homme était venu demander la prospérité des enfants d'Israel.

- 11. Et je vins à Ierouschalaime et je demeurai la trois jours.
- 12. Et je me levai durant la nuit, et avec moi un petit nombre d'hommes, et je ne dis à personne. ce que Dieu avait inspiré à mon cœur de faire pour Ierouschalaime, et je n'avais pas de bête avec moi, si ce n'est la bête sur laquelle j'étais monté.
- 13. Je sortis durant la nuit par la porte de la vallée et devant la fontaine du Dragon et vers la porte du Fumier, et je considérai les murailles de Ierouschalaïne qui étaient abattues et ses portes qui étaient consumées par le feu.
- 14. Et je passai la porte de la Fontaine, vers l'étang du roi, et il n'y avait pas de chemin par où put passer la bête que j'avais sous moi.
- 15. Et je montai durant la nuit par le torrent et je considérai la muraille, et, revenant, j'arrivai à la porte de la Vallée et je retournai.
- 16. Les magistrats ne savaient pas où j'étais allé et ce que je faisais, et je n'en avais rien appris jusqu' à présent aux Iehoudime, ni aux cohenime, ni aux grands, ni aux magistrats, ni au reste de ceux qui exécutaient l'ouvrage.
 - 17. Je leur dis: Vous voyez l'affliction où nous sommes

^{13.} ביש oriser. Aben Esra prend ce mot dans le sens de penser, remother de pense le changer, Daniel, 7, 25, et du mot talmudique מברא comme s'll y swit יקום ברא

^{14.} ברכה ברכה (tang: voy. Il Sam. 2, 13: quelques tradneturs rendent es mot per aquedue. הוחת לעבר תוחת לעבר (ברי בחבר לבר על bete qui stait sous moi de passer (Aben Esra).

^{16.} D'and - 30 vemplaçant le prince, megistrat; voy Jérém. 51, 23, pray usité seulement au pluriel, les nobles, les gens tibres; voy I Rois, 21, 8.

3. Je dis au roi: Vive le roi éternellement! Pourquoi n'aurais je pas le visage triste, quand la cité qui est la maison des tombeaux de mes pères est dévastée et ses portes consumées par le feu?

4. Le roi me dit : Que demandes-tu? Alors j'adressai une prière au Dieu du ciel,

5. Et je dis au roi. S'il semble hon au roi, et si ton serviteur est agréable devant toi, (je prie) que tu m'envoies en Iehouda, à la ville des sépultures de mes pères pour que je la rebâtisse.

6. Le roi me dit [et son épouse était assise près de lui]: Jusqu'à quand durera ton voyage, et quand serastu de retour? Il plut au roi de m'envoyer, et je lui fixai un temps.

7. Je dis au roi: Si le roi le trouve bon, qu'il me soit donné des lettres pour les pachas de l'autre côté du fleuve pour qu'ils me laissent passer jusqu'à ce que j'arrive en Iehouda,

8. Et une lettre pour Assaph, gardien de la forêt du roi, pour qu'il me donne du bois pour couvrir les portes de la forteresse, de la maison, de la muraille, de la ville et de la maison (où j'entrerai. Et le roi me donna (ces lettres), parce que la main de mon Dien était favorable sur moi.

9. Et je vins auprès des pachas de l'autre côté du fleuve, et je leur remis les lettres du roi, et le roi avait envoyé avec moi des chefs de l'armée et des cavaliers.

10. Et Sanballate de Horone, et Tobiah le servi-

בית קברות maison de sépultures ; expression empruntée aux sépultures de famille.

^{5.} אשא suppl. avant אשא je demande.

^{7.} אברורן Césénius peuse que ce peut être le féminin du masculiu בא dont le seus est mersager; de là le grec מֹיְיִישְׁהַשְּׁה, et dans le Talmud אברון on croit qu'il dérire du persan, où il a le seus d'écrire; ainsi אברון des pidess écrites. אויון אוין לא היום.

^{8.} η της parcs, bois; probablement, dit Gésénius, du persan, où il désigne les parcs du roi; dans le sanscrit paradischa; de là le grec παρώδεισος.

^{10.} החדני de החדני 'Horone, ville monbite. Voy. Issie, 15, et Jéréin. 46, 3.

moi et la maison de mon père nous avons péché.

- Nous avons follement agi devant toi, et nous n'avons pas gardé les commandements, les statuts, ni les jugements que tu as ordonnés à Mosché (Moïse) ton serviteur.
- Souviens-toi donc de la parole que tu as confiée à Mosché, ton serviteur, en disant: Quand vous aurez transgressé, moi je vous disperserai parmi les peuples;
- g. Mais si vous revenez à moi, si vous observez mes commandements et que vous les exécutiez, alors quand les repoussés d'entre vous seraient à l'extrémité du ciel, de là je les rassemblerai et je les ramènerai à l'endroit que j'ai choisi pour y faire résider mon nom:
- 10. Et ils sont tes serviteurs et ton peuple que tu as délivré par ta grande puissance et la force de ta main.
- 11. O Seigneur! que ton oreille soit donc attentive à la prière de ton serviteur et à la prière de tes serviteurs qui veulent craindre ton nom, et fais donc prospérer aujourd'hui ton serviteur, et donne-lui miséricorde devant cet homme. — Moi j'étais l'échanson du roi.
- Cn. II. 1. Ce fut au mois de nissan, la vingtième année du roi Arta'hschast'; il y avait du vin devant lui; je pris le vin et le donnai au roi, et je n'étais pas affligé devant lui.
- 2. Le roi me dit: Pourquoi ton visage est-il triste? tu n'es pourtant pas malade; ce n'est rien qu'une méchanceté du cœur; et j'eus bien peur.

_

י ניתן ו בְּּוֹרֶשׁ נִיסָׁן שָׁנֵח עָשְׁרִים לְאַרְחַּחְשַׁפְּיִא הַפֶּּלֶּדְּ ינון לְפָּנֵת וְאֲשָׁא אָחְדִבְּיִלוֹ עָשְׁינְבוֹ לְשְׁרָם וְאִיחָה וֹאִיקָה בְּעָ לְפָנֵת: • נִיאָטֶה אִידְרָלוֹ הַבֶּילָךְ פַּרְוּע פְּנֶלְךְ רְעִים וְאִיחָה אִינְלַךְ חולה. אַמִּין זה פראם רע לב נאירא הרבה מאר :

^{7.} han agir follement; voy. Job, 34, 31.

^{2.} ארן אין mechancete de cour, mauvaise intention.

NÉHÉMIE.

- CH. I. 1. Parole de Ne'hemia, fils de 'Hakaliah: Ce fut dans le mois de kislew, dans la vingtième année, et j'étais dans Schouschane, la résidence.
- 2. Alors vint 'Hanani, un de mes frères, lui et des hommes de Iehouda, et je m'informai auprès d'eux des Iehoudime, les échappés qui étaient restés de la captivité, et (je m'informai) de Ierouschaleime.
- 3. Ils me dirent: Ceux qui sont restés, ceux qui de la captivité sont restés là dans la province, sont dans une grande affliction et dans l'opprobre, et la muraille de lerouschalaime est en ruine, et ses portes sont consumées par le feu.
- 4. Il arriva que lorsque j'appris ces paroles, je m'assis, et je pleurai et je gémis durant (plusieurs) jours; je jeûnai et je priai devant le Dieu du ciel.
- 5. Je dis: O Iehovah, Dieu du ciel, Dieu fort, grand, redoutable, gardant l'alliance et la miséricorde à ceux qui l'aiment et qui observent ses commandements.
- 6. Que ton oreille soit attentive et tes yeux ouverts pour entendre la prière de ton serviteur que je prie devant toi aujourd'hui, nuit et jour pour les enfants d'Israel tes serviteurs, et confessant les péchés des enfants d'Israel (les péchés) que nous avons commis envers toi :

^{3.} חצרשם démotie , comme auparavant non rebâtie.

נחמיה

ברי McMamia; de חיים Dieu cousote. Raschi dil sur יחבר היחבר avrotee de Nehmia; יחבר חיים חיים ביחבר ביחבר ביחבר לא הוא היחבר מיים לא היחבר מיים לא הוא היחבר מיים לא הוא היחבר מיים לא היחבר מיים לא היחבר מיים לא הוא היחבר מיים לא היחבר מ

2. חבליבוה préservation de l'exil de Babyione.

נחמיה

NE'HEMIA (NÉHÉMIE).